

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

***A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel***

**N°001/01 ryo ku wa 16/01/2019**

Iteka rya Perezida ritanga imbabazi.....2

**N° 001/01 of 16/01/2019**

Presidential Order granting mercy.....2

**N° 001/01 du 16/01/2019**

Arrêté Présidentiel accordant la grâce.....2

***B. BNR: Amabwiriza/ Regulations/ Règlements***

**N°2310/2018 -00017[ 614 ] yo kuwa 27/12/2018**

Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y’u Rwanda yerekeye ibisabwa birebana n’ubushobozi bwo kubona amafaranga ku mabanki.....11

**N° 2310/2018 -00017[ 614] of 27/12/2018**

Regulation of the National Bank of Rwanda relating to liquidity requirements for banks.....11

**N°2310/2018 -00017[614] du 27/12/2018**

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux exigences de liquidité pour les banques.....11

**N° 2310/2018 -00018[ 614 ] yo kuwa 27/12/2018**

Amabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y’u Rwanda yerekeye sheki zitazigamiwe.....43

**N° 2310/2018 -00018[ 614 ] of 27/12/2018**

Regulation of the National Bank of Rwanda relating to bouncing cheques.....43

**N° 2310/2018 -00018[ 614 ] du 27/12/2018**

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux chèques sans provisions.....43

***C. Imiryango / Organizations / Organisations***

- LET’S BUILD AFRICA (LBA).....62

- RWANDA KOLPING SOCIETY.....64

- ROOT FOUNDATION.....66

**ITEKA RYA PEREZIDA N°001/01 RYO KU WA 16/01/2019 RITANGA IMBABAZI**    **PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF 16/01/2019 GRANTING MERCY**    **ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 001/01 DU 16/01/2019 ACCORDANT LA GRÂCE**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** Guhabwa imbabazi

**Article One:** Grant of Mercy

**Article premier:** Octroi de la grâce

**Ingingo ya 2:** Ibyo uwahawe imbabazi agomba kubahiriza

**Article 2:** Conditions to be fulfilled by the grantee of mercy

**Article 2:** Conditions exigées des bénéficiaires de la grâce

**Ingingo ya 3:** Kwambura imbabazi

**Article 3:** Revocation of mercy

**Article 3:** Révocation de la grâce

**Ingingo ya 4:** Inkurikizi zo kwamburwa imbabazi

**Article 4:** Effects of revocation of mercy

**Article 4:** Effets de la révocation de la grâce

**Ingingo ya 5:** Guhindura cyangwa kuvanaho ibitegetswe

**Article 5:** Varying or lifting conditions

**Article 5:** Modification ou révocation des conditions

**Ingingo ya 6:** Abashinzwe gushyira mu bikowa iri teka

**Article 6:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 6:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 7:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 7:** Repealing provision

**Article 7:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 8:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 8:** Commencement

**Article 8:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO KU WA 16/01/2019 RITANGA IMBABAZI** **PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF 16/01/2019 GRANTING MERCY** **ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 001/01 DU 16/01/2019 ACCORDANT LA GRÂCE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, 109, iya 112, 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 109, 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses Articles 109, 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo ku wa 24/5/2013 ryerekeye Imiburanishirize y'Imanza z'Inshinjabyaha cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 236, iya 237, iya 238, iya 239, iya 240, iya 241 n'iya 243;

Pursuant to Law n° 30/2013 of 24/5/2013 relating to the Code of Criminal Procedure, especially in Articles 236, 237, 238, 239, 240, 241 and 243;

Vu la Loi n° 30/2013 du 24/5/2013 portant Code de Procédure Pénale, spécialement en ses articles 236, 237, 238, 239, 240, 241 et 243;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND ORDER:**

**AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:**

**Ingingo ya mbere: Guhabwa imbabazi**

**Article One: Grant of mercy**

**Article premier: Octroi de la grâce**

Abantu bahamwe n'ibyaha binyuranye bafite amazina na numero z'imanza bigaragara ku mugereka w'iri teka bahawe imbabazi ku gice cy'igihano cy'igifungo bari basigaje.

The persons convicted of various offences whose names and case files numbers appear in annex to this Order are granted mercy for the remainder of their sentences.

Les personnes condamnées des différentes infractions dont les noms et les numéros de dossiers figurent en annexe du présent arrêté bénéficient de la grâce pour la période d'emprisonnement restant à courir.

**Ingingo ya 2: Ibyo uwahawe imbabazi agomba kubahiriza**

**Article 2: Conditions to be fulfilled by the grantee of mercy**

**Article 2: Conditions exigées des bénéficiaires de la grâce**

Uwahawe imbabazi uvugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka agomba kubahiriza ibi bikurikira:

The grantee of mercy indicated in Article One of this Order must comply with the following conditions:

Le bénéficiaire de la grâce visée à l'article premier du présent arrêté est tenue de respecter les conditions suivantes:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1 ° kwiyerekera umushinjacyaha wo ku Rwego rw'Ibanze rw'aho aba, aho ubushinjacyaha bukorera, no kumumenyesha Umudugudu, Akagari, Umurenge n'Akarere by'aho aba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kuva iri teka ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;</p>  | <p>1 ° to report to the Primary Level Prosecutor of his or her place of residence, at the prosecution office, and notify the Prosecutor of the Village, Cell, Sector and District of his or her residence, within fifteen (15) days from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;</p>  | <p>1 ° se présenter devant l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Base de sa résidence, au bureau de l'organe de poursuite judiciaire et l'informer du village, Cellule, Secteur et District de sa résidence, dans quinze (15) jours à compter de la date de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda;</p>   |
| <p>2 ° kwitaba umushinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze rw'aho aba, aho ubushinjacyaha bukorera, inshuro imwe mu kwezi (1) ku muni wagenwe n'umushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze. Iyo bidashoboka kwitaba ku muni wagenwe, asaba kwitaba mu nyandiko igenewe umushinjacyaha mbere y'uko uwo muni ugera. Umushinjacyaha asubiza mu minsi itatu (3). Iyo adasubije bifatwa nkaho ubusabe bwemewe;</p> | <p>2 ° to appear before the Primary Level Prosecutor of his or her place of residence, at the prosecution office, once in a month, on a day determined by the Primary Level Prosecutor. In case of impossibility of appearance on the determined day, he or she requests not to appear in a reasoned letter addressed to the Prosecutor in advance. The Prosecutor responds within three (3) days. If the prosecutor does not respond, it is presumed that he or she has accepted the request;</p> | <p>2 ° comparaître une (1) fois par mois devant l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de Base de sa résidence, au bureau de l'organe de poursuite judiciaire, au jour indiqué par l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de base. En cas d'impossibilité de comparaître au jour fixé, il en fait la demande par écrit, dans une lettre adressée à l'Officier de Poursuite Judiciaire en avance. L'Officier de Poursuite Judiciaire répond dans trois (3) jours. S'il ne répond pas, il est présumé qu'il a accepté la demande;</p> |
| <p>3 ° gusaba Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze uruhushya igihe cyose ashatswe kujya mu mahanga.</p>  | <p>3 ° to seek authorisation from the Minister in charge of justice every time he or she wishes to go out of the country.</p>  | <p>3 ° demander l'autorisation au Ministre ayant la justice dans ses attributions chaque fois qu'il veut se rendre à l'étranger.</p>  |

Ibyo uwahawe imbabazi agomba kubahiriza bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo

The conditions referred to in Paragraph One of this Article cease to apply at the end of the

Les conditions mentionnées à l'alinéa premier du présent article cessent de s'appliquer à partir

birangirana n'igihe cy'igifungo uwahawe imbabazi yari asigaje.

**Ingingo ya 3: Kwambura imbabazi**

Imbabazi za Perezida zishobora kwamburwa uwazihawe bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° akatiwe kubera ikindi cyaha, mu rubanza rwabayeho ndakuka;
- 2° atubahirije kimwe mu byategetswe muri iri teka.

Iteka rya Perezida ryambura imbabazi rigaragaza impamvu imbabazi zambuwe.

**Ingingo ya 4: Inkurikizi zo kwamburwa imbabazi**

Nyuma yo kwamburwa imbabazi, uwari wahawe imbabazi afungwa igice cy'igihano cy'igifungo yari asigaje, kibarwa uherye ku munsu yambuwe imbabazi.

**Ingingo ya 5: Guhindura cyangwa kuvanaho ibitegetswe**

Ibitegetswe biteganyijwe mu ngingo ya 2 y'iri teka bishobora guhindurwa cyangwa kuvanaho hakurikijwe imyifatire y'uwahawe imbabazi.

Uwahawe imbabazi ni we usaba ko ibitegetswe bihindurwa cyangwa bivanwaho. Abisaba

remaining period of imprisonment the grantee of mercy was supposed to serve.

**Article 3: Revocation of mercy**

The grant of mercy may be revoked due to one of the following reasons:

- 1° if the grantee is sentenced, in a final judgment, for another offence;
- 2° if the grantee breaches any of the conditions set forth in this Order.

The Presidential Order revoking the grant of mercy specifies the reasons for the revocation.

**Article 4: Effects of revocation of the grant of mercy**

Upon revocation of the grant of mercy, the grantee serves, in prison, the remaining part of the sentence, which is counted from the day the grant of mercy is revoked.

**Article 5: Varying or lifting conditions**

Conditions provided in Article 2 of this Order may be varied or lifted depending on the conduct of the grantee of the mercy.

The grantee of mercy, himself or herself, requests for the variation or lifting of the

de la fin de la période d'emprisonnement qui restait à purger par le bénéficiaire de la grâce.

**Article 3: Révocation de la grâce**

La grâce présidentielle peut être révoquée pour l'une des raisons suivantes:

- 1° condamnation définitive pour une autre infraction;
- 2° non-respect de l'une des conditions énoncées dans le présent arrêté.

L'arrêté présidentiel indique la raison pour laquelle la grâce est révoquée.

**Article 4: Effets de la révocation de la grâce**

Une personne dont la grâce est révoquée purge en prison la partie restante de la peine, qui est comptée à partir du jour où la grâce est révoquée.

**Article 5: Modification ou révocation des conditions**

Les conditions prévues par l'article 2 du présent arrêté peuvent être modifiées ou révoquées en tenant compte du comportement du bénéficiaire de la grâce.

Le bénéficiaire de la grâce demande lui-même la modification ou la révocation des

Perezida wa Repubulika mu nyandiko agaragaza impamvu, akagera kopi Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze. Minisitiri ahita agira inama Perezida wa Repubulika, akimara kubona iyo kopi.

**Ingingo ya 6: Abashinzwe gushyira mu bikowa iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

**Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, 16/01/2019

conditions. He or she addresses a written reasoned request to the President of the Republic, with a copy to the Minister in charge of justice. The Minister gives his or her opinion to the President of the Republic, immediately after receiving the copy.

**Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Justice are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 7: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 8: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/01/2019

conditions. Il en fait une demande, écrite et motivée, au Président de la République et en réserve une copie au ministre ayant la justice dans ses attributions. Le ministre donne son avis au Président de la République, immédiatement après la réception de la copie.

**Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 7: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 8: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/01/2019

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed by the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL  
PEREZIDA N°001/01 RYO KU WA N°001/01 OF 16/01/2019 GRANTING N°001/01 DU 16/01/2019 ACCORDANT  
16/01/2019 RITANGA IMBABAZI MERCY LA GRÂCE**



**IMYIRONDORO Y'ABANA BAHawe IMBABAZI NA PEREZIDA WA REPUBULIKA BAFUNGIYE KURI GEREZA YA NYAGATARE BAKOZE IBIZAMINI BYA LETA 2018**

**1. ABASOJE UMWAKA WA GATANDATU W'AMASHULI ABANZA (P6) /2018**

S/N	CANDIDATE NAMES	SEX	IGIHE YAVU KIYE	SE	NYINA	AKARERE	UMURENGE	IGIHE YAFUNGIWE	ICYAHA	IGIHANO	IGIHE AMAZE MURI GEREZA	IGIHE ASHIGAJE	AGREGATE	DIVISION
1	SIBOMANA OLIVIER	M	2000	BIGIRIMFURA	INGABIRE	KAYONZA	NYAMIRAMA	10/4/2017	rape	7years	1year and 8months	5years and 4months	9	I
2	IRAMBONA YVES	M	1999		NIKUZE	NYAMASHEKE	KARENTERA	23/3/2017	rape	5years	1y and 8months	3years and 4months	14	I
3	NSENGIMANA VINCENT	M	1999	MUNYAKAZI	BAGWANEZA	RWAMAGANA	GISHARI	13/11/2016	rape	5years	1year and 10months	3years and 2months	14	I
4	NZAMUKOSHA JEANNETTE	F	2000	NYANDWI	MUKANYANDWI	NYANZA	NYAGISOZI	24/1/2017	rape	5years	1year and 8months	3years and 4months	15	I
5	NTEZIRYAYO JANVIER	M	2001	GASIRIMU	MUKARUKUNDO	NYAMGABE	KIGEME	12/9/2017	rape	6years	1year and 10months	4years and 2months	16	II
6	TURAKUNDANA PLACIDE	M	2000	HAKIZIMANA	NYIRARUKUNDO	NYAGATARE	MIMURI	20/11/2016	rape	5years	1year	4years	16	II
7	HAFASHIMANA J.DE DIEU	M	2002	RIZABARANDE	NYIRANGERAGEZE	GAKENKE	GAKENKE	20/7/2017	rape	2YEARS	1Year 2months	10months	17	II
8	NDIKUBWIMANA BONAVENTURE	M	2000	SIBOMANA	UWAMURIZA	NGOMA	MUGESERA	27/3/2017	rape	5years	1year and 9months	3years and 3months	17	II
9	IRADUKUNDA CLAUDE	M	1998	BAZINGO	MUREKEYISONI	GATSIBO	KAGEYO	10/9/2015	rape	5years	3years	2years	19	II
10	NSABIYUMVA SYLVESTRE	M	1998	MVUYEKURE	MUKANTAGARA	NYABIHU	RUREMBO	19/2/2015	rape	5years	3years and 11months	1year and 3months	22	II
11	HABYARIMANA Bosco	M	1999	HABYARIMANA	AYINKAMIYE	KIREHE	KIGINA	3/7/2016	rape	10years	2years and 2months	7years and 10months	22	II
12	IBINTUNIMANA GLORIOSE	F	1999	NYAMURINDA	MUKANSANGA	NYAMAGABE	BURUHUKIRO	24/6/2016	Infanticide	10years	2Y and 2months	7years and 10months	23	II

**2. ABASOJE UMWAKA WA GATATU W'ICYICIRO RUSANGE CY'AMASHULI YISUMBUYE (S3) /2018**

S/N	CANDIDATE NAMES	SEX	IGIHE YAVU KIYE	SE	NYINA	AKARERE	UMURENGE	IGIHE YAFUNGIWE	ICYAHA	IGIHANO	IGIHE AMAZE MURI GEREZA	IGIHE ASHIGAJE	AGREGATE	DIVISION
1	HAGENIMANA PATRICK	M	2000	RWABARINDA	TWIZEYIMANA	KAYONZA	NYAMIRAMA	14/4/2017	rape	7years	1year 10months	5years and 2months	24	I
2	UWAMAHORO SALMA	F	2002	MIGABO	MUKANKUNDIYE	RUSIZI	KAMEMBE	22/8/2016	Terrorism	10years	2years	8years	34	II
3	GISA MANZI ALLY KENNY	M	2003	NZARAMBA	MUKARUBIBI	NYARUGENGE	NYARUGENGE	29/8/2018	Urumogi	6 months	2months	4months	35	II
4	KWIZERA PARFAIT	M	2003	NZISABIRA	NYIRAKANA	NYAMASHEKE	KANJONGO	29/8/2018	Urumogi	6 months	2months	4months	40	II

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka Iteka rya Perezida n° 001/01 ryo ku wa 16/01/2019 ritanga imbabazi** **ku** **Seen to be annexed to the Presidential Order n°001/01 of 16/01/2019 granting mercy** **Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 001/01 du 16/01/2019 accordant la grâce**

Kigali, 16/01/2019

Kigali, on 16/01/2019

Kigali, le 16/01/2019

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repbulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister  
**Seen and sealed by the Seal of the Republic:**

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018 - 00017[ 614 ] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI

REGULATION N° 2310/2018 -00017[ 614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR BANKS

REGLEMENT N°2310/2018 - 00017[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES DE LIQUIDITE POUR LES BANQUES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO RUSANGE

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS GENERALES

**Ingingo ya mbere:** icyo aya amabwiriza rusange agamije

**Article One:** Purpose

**Article premier:** Objet

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions

**Article 2:** Définitions

**UMUTWE WA II:** IBISABWA BYEREKEYE GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA

**CHAPTER II:** REQUIREMENTS OF LIQUIDITY MANAGEMENT

**CHAPITRE II:** LES EXIGENCES DE GESTION DES LIQUIDITES

**Ingingo ya 3:** Inshingano y'Inama y'Ubuyobozi

**Article 3:** Responsibility of the Board of Directors

**Article 3:** Responsabilité du Conseil d'Administration

**Ingingo ya 4:** Inshingano yo kubungabunga ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga

**Article 4:** Obligation to maintain adequate liquidity

**Article 4:** Obligation de maintenir des liquidités adéquates

**Ingingo ya 5:** Gushyiraho no gucunga uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga

**Article 5:** Obligation to set and manage the liquidity risk tolerance

**Article 5:** Obligation d'établir et de gérer la tolérance aux risques de liquidité

**Ingingo ya 6:** Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga

**Article 6:** Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk

**Article 6:** Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité

<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga</b>	<b><u>Article 7:</u> Sound liquidity management practices</b>	<b><u>Article 7:</u> Bonnes pratiques de gestion de liquidité</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu</b>	<b><u>Article 8:</u> Obligation to conduct stress tests</b>	<b><u>Article 8:</u> Obligation d'effectuer des simulations de crise</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa</b>	<b><u>Article 9:</u> Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)</b>	<b><u>Article 9 :</u> Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rw'Itsinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa</b>	<b><u>Article 10:</u> The role of the Asset and Liability Management Committee</b>	<b><u>Article 10:</u> Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)</b>
<b><u>UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »</u></b>	<b><u>CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME</u></b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito</b>	<b><u>Article 11:</u> Objective of Liquidity Coverage Ratio</b>	<b><u>Article 11:</u> Objectif du Ratio de liquidité à court terme</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo kubara no gucunga LCR</b>	<b><u>Article 12:</u> Obligation to compute and maintain the LCR</b>	<b><u>Article 12:</u> Obligation de calculer et maintenir le LCR</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madovize</b>	<b><u>Article 13:</u> LCR requirements for banks with significant foreign currency business</b>	<b><u>Article 13:</u> les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Igipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)</b>	<b><u>Article 14:</u> Net Stable Funding Ratio (NSFR)</b>	<b><u>Article 14 :</u> Ratio de liquidité à long terme (NSFR)</b>
<b><u>Article 15:</u> Kubara LCR na NSFR</b>	<b><u>Article 15:</u> Calculation of LCR and NSFR</b>	<b><u>Article 15:</u> Le calcul de la LCR et de la NSFR</b>

**UMUTWE WA IV: UBURYO BW'ISESENGURA RY'UBWIHAZE MU BUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA (ILAAP)**

**Ingingo ya 16:** Itegurwa ry'isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)

**UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU**

**Icyiciro cya mbere:** Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga

**Ingingo ya 17:** Iyipimo LCR na NSFR

**Ingingo ya 18:** Ibindi bipimo byo gukurikirana

**Ingingo ya 19:** Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu

**Ingingo ya 20:** Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko

**Icyiciro cya 2:** Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru

**Ingingo ya 21:** Gutanga raporo ya LCR na NSFR

**CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ILAAP)**

**Article 16:** Development of the Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)

**CHAPTER V: MONITORING TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY**

**Section One:** Liquidity risk Monitoring tools

**Article 17:** LCR and NSFR Standards

**Article 18:** Other monitoring metrics

**Article 19:** Level of resilience to liquidity stress

**Article 20:** Monitoring of reports and market information

**Section 2:** Reporting and disclosure requirements

**Article 21:** Reporting LCR and NSFR

**CHAPITRE IV: PROCESSUS D'ÉVALUATION DE L'ADÉQUATION DE LA LIQUIDITÉ INTERNE (ILAAP)**

**Article 16 :** Préparation de l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAA)

**CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITE**

**Section premiere :** Outils de surveiller le risque de liquidité

**Article 17:** les normes LCR et NSFR

**Article 18:**Autres indicateurs de suivi

**Article 19:** Le niveau de résistance à des tensions de liquidité

**Article 20:** Ssuivi aux rapports et information de marché

**Section 2:** Exigences en matière de rapports et communication d'informations

**Article 21:** Rapports sur le LCR and le NSFR

<b>Ingingo ya 22: Igenzura ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi</b>	<b><u>Article 22: Auditor's review of the information reported by the bank</u></b>	<b><u>Article 22 : Verification d'informations contenues dans les rapports de la banque par un auditeur externe</u></b>
<b><u>Ingingo ya 23: Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru</u></b>	<b><u>Article 23: Disclosure requirements</u></b>	<b><u>Article 23: Exigences en matière de communication d'informations</u></b>
<b><u>UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b>	<b><u>Article 24: Administrative sanctions</u></b>	<b><u>Article 24: Sanctions administratives</u></b>
<b><u>Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></b>	<b><u>Article 25: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 25: Disposition abrogatoire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange</u></b>	<b><u>Article 26: Drafting and consideration of this regulation</u></b>	<b><u>Article 26: De l'initiation, examen et approbation</u></b>
<b><u>Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 27: Commencement</u></b>	<b><u>Article 27: Entrée en vigueur</u></b>

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00017[ 614 ] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI**

Ishingiye ku Itegeko No 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'iya 10 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya iya 19 n'iya 37 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange N° 07/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ku mabanki;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki Nkuru », mu ngingo zikurikira itegetse :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya Mbere: Icyo aya amabwiriza rusange agamije**

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa ngenderwaho bituma amabanki agira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga.

**REGULATION N° 2310/2018 -00017[ 614 ] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR BANKS**

Pursuant to Law No 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,8 , 9 and 10;

Pursuant to Law N° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its articles 19 and 37;

Having reviewed the regulation N° 07/2017 of 19/05/ 2017 on liquidity requirements for banks

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as" Central Bank" decrees:

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose**

This regulation establishes prudential requirements to ensure sufficient liquidity for banks.

**REGLEMENT N°2310/2018 - 00017[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES DE LIQUIDITE POUR LES BANQUES**

Vu la Loi No 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 19 et 37 ;

Revu le Règlement N° 07/2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences de liquidite pour les banques ;

La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet**

Le présent règlement insitue les exigences prudentielles pour assurer la liquidité suffisante dans les banques.

Agamije kandi guteza imbere uburyo bwo kugira imari y'igihe gito, igiciriritse n'ikirekire mu rwego rwo kongera umutungo wa banki.

It also aims at promoting short, medium to long-term funds to finance bank's assets.

Il vise également à promouvoir les fonds à court, moyen et long termes pour financer les actifs d'une banque.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

In this regulation, the following terms and expressions mean:

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivantes signifient:

1° **“ALCO”**: Komite ishinzwe gucunga imitungo ya banki n'ibyo igomba abandi;

1° **“ALCO”**: the Assets and Liability Management Committee;

1° **“ALCO”**: le Comité chargé de la gestion de l'actif et du passif;

2° **“Amafaranga ahari yizewe (ASF)”**: igice cy'amafaranga bwite ya banki n'imyenda yayo cyashingirwaho mu ibarwa ry'igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire kigera ku mwaka umwe;

2° **“Available stable funding (ASF)”**: the portion of a bank's capital and liabilities expected to be reliable over the time horizon considered by the Net Stable Funding Ratio (NSFR), which extends to one year;

2° **“Un financement stable disponible (ASF)”** : désigne la part des fonds propres et des passifs censés être fiable à l'horizon temporel pris en compte aux fins du Net Stable de financement Ratio (NSFR) qui s'étend jusqu'à un an ;

3° **“Banki”**: Ibiga by'imari bigengwa kandi bikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigenga amabanki;

3° **“Bank”**: financial institutions regulated and supervised under banking law;

3° **“Banque”** : institutions financières réglementées et supervisées en vertu de la loi bancaire ;

4° **“Amafaranga abitswe”**: ni inoti n'ibiceri byemewe n'amategeko y'u Rwanda n'andi madovize ashobora kumvikanwaho no guhererekanywa ku isoko mpuzamahanga ry'ivunjisha;

4° **“Cash”**: notes and coins which are legal tender in Rwanda and any other currency freely negotiable and transferable in international exchange market;

4° **“Cash”** : les billets et pièces de monnaie ayant cours légal au Rwanda et toute autre monnaie librement négociable et transférable sur les marchés internationaux des changes;

5° **“Imitungo idafite inzitizi”**: imitungo itazitiwe n'amategeko, amabwiriza

5° **“Unencumbered assets”** asset free of legal, regulatory, contractual or other

5° **“Actif non grevé”**: actif exempt de restrictions juridiques,



- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>rusange, inshingano zishingiye ku masezerano n'izindi nzitizi zatuma banki itayiherekanya cyangwa ngo iyigurishe;</p>  | <p>restrictions on the ability of the bank to liquidate, sell, transfer, or assign the asset;</p>   | <p>réglementaires, contractuelles ou autres, limitant l'aptitude de la banque à liquider, vendre, transférer ou affecter l'actif;</p>   |
| <p>6° <b>“Imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari (HQLA)”</b>: imitungo ishobora guhindurwamo amafaranga ku buryo bworoshye, vuba kandi agaciro kayo kadahombye cyangwa gahombye ku rwego ruto cyane;</p>                       | <p>6° <b>“High Quality Liquid Assets (HQLA)”</b>: assets that can be easily and immediately converted into cash at little or no loss of value;</p>                                  | <p>6° <b>“Actifs liquides de haute qualité (HQLA)”</b>: actifs qui peuvent être facilement et immédiatement transformés en liquidité sans perdre, ou en perdant très peu, de leur valeur;</p> |
| <p>7° <b>“Isuzuma ry'ubwihaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)”</b>: uburyo banki ikoresha mu kumenya, gupima, gucunga no gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga;</p>                           | <p>7° <b>“Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)”</b>: a combination of identification, measurement, management and monitoring of liquidity risk, implemented by a bank;</p> | <p>7° <b>“Evaluation interne de l'adéquation de liquidité (ILAA)”</b>: la manière utilisée par une banque pour détecter, mesurer, gérer et suivre le risque de liquidité;</p>                 |
| <p>8° <b>“Ubushobozi bwo kubona amafaranga”</b>: ubushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga ahagije cyangwa ibihwanye na yo mu gihe gikwiye kugira ngo yishyure abo ifitiye amafaranga ageze igihe cyo kwishyurwa yose;</p> | <p>8° <b>“Liquidity”</b>: ability of a bank to obtain sufficient cash or its equivalent at the right time to pay its liabilities as they become due;</p>                            | <p>8° <b>“Liquidité”</b>: capacité d'une banque d'obtenir les fonds suffisants ou autres équivalents au moment opportun pour payer les créanciers dont les créances deviennent dus ;</p>      |
| <p>9° <b>“Ingorane zatera kubura amafaranga”</b>: ingorane zirebana n'imari banki ishobora guhura na zo ikabura ubushobozi bwo kubahiriza ku gihe ibyo igomba abandi kandi bigeze igihe cyo kwishyurwa;</p>                 | <p>9° <b>“Liquidity risk”</b>: the risk of financial difficulties a bank may incur and becomes unable to meet payment obligations in a timely manner when they become due;</p>      | <p>9° <b>“Risque de liquidité”</b>: une difficulté financière qu'une banque peut avoir et devient incapable de payer à temps les créanciers dont les créances deviennent dues;</p>            |

- 10° **“Amafaranga asabwa kuba ahari (RSF)”**: amafaranga abarwa hashingiwe ku miterere y’ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse no ku gihe gisigaye cyo kwishyurwa cy’imitungo itandukanye banki ifite n’icy’ibitaragara mu ifoto y’umutungo;
- 10° **“Required stable funding (RSF)”**: a function of the liquidity characteristics and residual maturities of the various assets held by a bank as well as those of its off-balance sheet (OBS) exposures;
- 10° **“Financement stable exigé (RSF)”**: la fonction des caractéristiques de liquidité et de l’échéance résiduelle des différents actifs détenus par la banque ainsi que ses engagements hors-bilan (OBS) ;
- 11° **Igiteranyo cy’amafaranga yose asohoka**: igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa gusohoka havuyemo igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa kwinjira mu gihe cy’iminsi 30 ikurikira;
- 11° **“Total net cash outflows”** the total expected cash outflows minus total expected cash inflows for the subsequent 30 calendar days.;
- 11° **“Total des sorties nettes de trésorerie”** les sorties totales attendues moins les entrées totales attendues durant les 30 jours calendaires suivants ;
- 12° **Amafaranga yose ateganywa gusohoka**: amafaranga abarwa ufata amafaranga yose asigaye n’agomba kwishyurwa n’inshingano zidateganyijwe mu ifoto y’umutungo ugakuba n’ikigereranyo ateganyijwe gusohokeraho abikuzwa cyangwa akoreshwa;
- 12° **“Total expected cash outflows”**: calculated by multiplying the outstanding balances of various categories or types of liabilities and off-balance sheet commitments by the rates at which they are expected to run off or be drawn down;
- 12° **“Total des sorties attendues”** est calculé en multipliant les soldes de différents types ou catégories de passifs et d’engagements hors bilan par leurs taux attendus de retrait ou de décaissement;
- 13° **“Amafaranga yose ateganywa kwinjira”**: amafaranga abarwa ufata amafaranga asigaye y’ibigomba kwakirwa ugakuba n’ikigereranyo cyitezwe ashobora kwinjiriraho.
- 13° **“Total expected cash inflows”**: is calculated by multiplying the outstanding balances of various categories of contractual receivables by the rates at which they are expected to flow in;
- 13° **Total des entrées attendues**: est calculé en multipliant les soldes de différentes catégories de créances contractuelles par leurs taux attendus d’encaissement;
- 14° **Ubwizigame butubutse**: amafaranga ashobora kwishyurwa mbere y’igihe cyateganyijwe mu ibara ry’igipimo
- 14° **“Wholesale funding”**: all funding that is callable within the LCR’s horizon of 30 days or that has its earliest possible
- 14° **“Financements de gros”** : tous les financements pouvant être retirés dans la période de 30 jours

cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) kimara iminsi 30 cyangwa amafaranga afite itariki ya hafi y'igihe amasezerano agomba kurangirira (harimo igihe ubwizigame buzamara, inyandiko mvunjamwenda zitishingiwe) ndetse n'amafaranga adafite igihe kizwi azishyurirwa.

contractual maturity date situated within this horizon (such as maturing term deposits and unsecured debt securities) as well as funding with an undetermined maturity.

visée par le LCR, ou dont la première date d'échéance contractuelle est située dans cette période (par exemple, dépôts à terme et titres de dette non garantis arrivant à échéance), ainsi que les financements sans échéance.

## **UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA**

## **CHAPTER II: REQUIREMENTS OF LIQUIDITY MANAGEMENT**

## **CHAPITRE II: LES EXIGENCES DE GESTION DES LIQUIDITES**

### **Ingingo ya 3: Inshingano y'Inama y'Ubuyobozi**

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, Inama y'Ubuyobozi ya banki ni yo ishinze, igihe cyose, gucunga ingorane zatumye banki ibura amafaranga, gushyiraho no kubungabunga imitungo ifatwa nk'amafaranga ihagije ndetse n'izindi nkomoko z'imari.

### **Article 3: Responsibility of the Board of Directors**

Without prejudice to other legal provisions, the Board of Directors of a bank must, all the times, be responsible for the management of liquidity risk and for establishing and maintaining adequate liquid assets and appropriate sources of funding.

### **Article 3: Responsabilité du Conseil d'Administration**

Sans préjudice des autres dispositions légales, le Conseil d'Administration d'une banque est toujours responsable de la gestion du risque de liquidité ainsi que de l'établissement et du maintien des actifs liquides adéquates et autres sources appropriées de financement.

### **Ingingo ya 4: Inshingano yo kubungabunga ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga**

Banki igomba gucunga umutungo wayo n'ibyo igomba abandi kimwe n'umutungo cyangwa imyenda bitaragara mu ifoto y'umutungo kugira ngo yizere ko ifite ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga ikenerye kugira ngo yubahirize kwishyura ibigejeje igihe cyo kwishyurwa.

### **Article 4: Obligation to maintain adequate liquidity**

A bank must manage its assets and liabilities, as well as its off-balance sheet assets and liabilities to ensure it maintains the liquidity needed to meet its financial obligations as they fall due.

### **Article 4: Obligation de maintenir des liquidités adéquates**

Une banque doit gérer ses actifs et ses passifs ainsi que ses actifs et passifs hors bilan pour assurer qu'elle dispose de liquidité nécessaire permettant de s'acquitter de toutes ses obligations financières quand il est dû.

Banki igomba gushyiraho uburyo bwubakitse bw'imirungire butuma igira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga, nko kugira imitungo idafite inzitizi n'imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari, kugira ngo ibashe gukomeza kwema mu bibazo by'ihungabana ry'ubukungu harimo n'ibyagabanya aho ikomora imari hose.

Banki Nkuru igenzura uburyo banki yashyizeho bw'imirungire y'ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kandi ikaba igomba guhita igira icyo ikora mu gihe yabona urugero banki iriho, kuri buri kimwe muri ibyo byombi, rudahagije mu rwego rwo kurengera ababikije amafaranga yabo muri icyo banki no gukumira ingaruka byagira ku rwego rw'imari.

**Ingingo ya 5: Gushyiraho no gucunga uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga**

Banki igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga, ikurikije intego n'icyerekezo yihaye mu bucuruzi bwayo n'izindi ngorane zijyana n'ibikorwa byayo iba yiteze ko zishobora kubaho.

Uburyo banki ishyiraho bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga bugomba:

- 1° kugaragaza ikigereranyo cy'ingorane zatera kubura amafaranga banki yiteguye kuba yakwihanganira;

A bank must establish a robust liquidity risk management framework that ensures it maintains sufficient liquidity, including a cushion of unencumbered, high quality liquid assets, to withstand a range of stress events, including those involving the loss or impairment of both unsecured and secured funding sources.

The Central Bank assesses the adequacy of both a bank's liquidity risk management framework and its liquidity position and must take prompt action if a bank is deficient in either area in order to protect depositors and to limit potential damage to the financial system.

**Article 5: Obligation to set and manage the liquidity risk tolerance**

A bank must set a liquidity risk tolerance in light of its business objectives, strategic direction and overall risk appetite.

The liquidity risk tolerance set by a bank must:

- 1° define the level of liquidity risk that the bank is willing to assume;

Une banque doit mettre en place un cadre robuste qui lui assure en permanence, notamment grâce à un volant d'actifs liquides de haute qualité et de premier rang, une liquidité suffisante pour faire face à une variété de situations de tensions, en particulier tout incident de nature à tarir ou amoindrir ses sources de financement.

La Banque Centrale évalue, pour chaque banque, l'adéquation du dispositif de gestion de la liquidité mis en place ainsi que l'adéquation de la position de liquidité et elle doit agir rapidement si elle constate une insuffisance dans l'un ou l'autre domaine, afin de protéger les déposants et de limiter le dommage qui pourrait en résulter pour le système financier.

**Article 5: Obligation d'établir et de gérer la tolérance aux risques de liquidité**

Une banque doit se fixer un niveau de tolérance au risque de liquidité tenant compte de ses objectifs opérationnels, de son orientation stratégique et de son degré d'acceptation du risque.

La tolérance des risques de liquidité fixée par une banque doit:

- 1° définir le degré de risque de liquidité que la banque est prêt à assumer;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 2° kuba bujyanye n'imiterere y'ubucuruzi bya banki ndetse n'uruhare rwayo mu rwego rw'imari;   | 2° be appropriate for the business strategy of the bank and its role in the financial system;   | 2° être adapté à la stratégie commerciale de la banque et à sa place dans le système financier;   |
| 3° kuba bujyanye n'imiterere y'imari ya banki ndetse n'ubushobozi bwayo bwo gukomeza kubona amafaranga ayongerera imari;                                       | 3° reflect the bank's financial condition and funding capacity;   | 3° refléter la situation financière et les capacités de financement de la banque;   |
| 4° gufasha banki, mu bihe ubukungu bwifashe neza, gucunga neza ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga ku buryo itahungabana mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu; | 4° ensure that the bank manages its liquidity strongly in normal times in such a way that it is able to withstand a prolonged period of stress; | 4° permettre à la banque de gérer résolument sa liquidité en temps normal de façon à pouvoir faire face à une longue période de tensions; |
| 5° kuba buteguye ku buryo inzego zose z'ubuyobozi zisobanukirwa neza isano iri hagati y'ibyateza ingorane n'inyungu.   | 5° be articulated in such a way that all levels of management clearly understand the trade-off between risks and profits.                       | 5° être fixé de telle façon que tous les niveaux de direction comprennent bien la relation inverse entre risques et bénéfices.            |

Inama y'Ubuyobozi, nk'urwego rubazwa ku rwego rwa nyuma ingorane zo kubura amafaranga banki yiyemeje kwirengera n'uburyo zicunzwe, ni yo igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga.

The Board of Directors, being ultimately responsible for the liquidity risk assumed by the bank and the manner in which this risk is managed, must establish the bank's liquidity risk tolerance.

Le Conseil d'Administration, étant responsable, en dernier resort, du risque de liquidité assumé par la banque et de la façon dont ce risque est géré, il lui appartient de déterminer le niveau de tolérance au risque de liquidité de la banque.

**Ingingo ya 6: Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga**

**Article 6: Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk**

**Article 6: Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité**

Banki igomba gushyiraho gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije gucunga ingorane zatuma ibura amafaranga hakurikijwe uburyo

The bank must develop a strategy, policies and practices to manage liquidity risk in accordance

La banque doit mettre au point une stratégie, des politiques et des pratiques pour gérer le risque de liquidité

bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga bwashyizweho no gutuma banki igira amafaranga ahagije.

Ubuyobozi bukuru bugomba guhora busesengura amakuru yerekeranye n'ibigenda bihinduka mu bushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga kandi ikabitangira raporo Inama y'Ubuyobozi ku buryo buhoraho.

Inama y'Ubuyobozi ya banki igomba gusesengura no kwemeza gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga nibura buri mwaka kandi igakurikirana ko ubuyobozi bucunga mu buryo bukwiye ingorane zatera kubura amafaranga.

**Ingingo ya 7: Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga**

Kugira ngo ibashe gupima no gucunga neza ingorane zatera kubura amafaranga:

1° Banki igomba kugira uburyo bw'imikorere buboneye bwo kumenya, gupima, gukurikirana no kugenzura ingorane zatuma ibura amafaranga. Ubu buryo bugomba guteganya imikorere ihamye ifasha banki guteganya uburyo izabona amafaranga ishingiyeye ku mitungo ifite, imyenda ifitiye abandi n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo mu bihe runaka bikwiye;

with the liquidity risk tolerance and to ensure that the bank maintains sufficient liquidity.

The Senior management must continuously review information on the bank's liquidity developments and report thereon to the Board of Directors on a regular basis.

The Board of Directors of a bank must review and approve the strategy, policies and practices related to the management of liquidity at least annually and ensure that senior management manages liquidity risk effectively.

**Article 7: Sound liquidity management practices**

To enhance the measurement and sound management of liquidity risk:

1° A bank must have a sound process for identifying, measuring, monitoring and controlling liquidity risk. This process must include a robust framework for comprehensively projecting cash flows arising from assets, liabilities and off-balance sheets items over an appropriate set of time horizon;

conformément au niveau de tolérance au risque qui a été fixé et s'assurer que la banque dispose d'une liquidité suffisante.

La direction générale doit suivre attentivement les indicateurs de liquidité de la banque et faire régulièrement rapport au Conseil d'Administration sur ce sujet.

Le Conseil d'Administration d'une banque doit examiner et approuver, au moins une fois l'an, la stratégie, les politiques et les pratiques en matière de gestion de liquidité et s'assurer que la direction générale gère le risque de liquidité comme il convient.

**Article 7: Bonnes pratiques de gestion de liquidité**

Pour mesurer et gérer le risque de liquidité :

1° Une banque doit disposer d'un processus rigoureux pour identifier, mesurer, surveiller et contrôler le risque de liquidité. Ce processus doit comporter un mécanisme sûr permettant une projection complète des flux de trésorerie en rapport avec les actifs, les passifs et les éléments de hors-bilan selon divers horizons temporels appropriés ;

- 2° Banki igomba guhora ikurikirana kandi ikagenzura ibyayitera kubura amafaranga n'ikigereranyo cy'amafaranga ishobora gukenera yirebeye mu ruhando rw'ibindi bigo, rw'ubucuruzi n'uko amadovize ahagaze ku isoko, yita kandi ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza cyangwa uko ibintu bikorwa bikadindiza banki kubona amafaranga mu buryo bworoshye.
- 2° A bank must actively monitor and control liquidity risk exposures and funding needs within and across legal entities, business lines and currencies, taking into account legal, regulatory and operational limitations to the transferability of liquidity;
- 2° Une banque doit surveiller et contrôler activement les expositions au risque de liquidité et les besoins de financement pour chaque entité juridique du groupe, ligne de métiers et devises, en tenant dûment compte des éléments de nature juridique, réglementaire et opérationnelle pouvant faire obstacle aux transferts de liquidité ;
- 3° Banki igomba kugira gahunda ihamye yo gushaka imari, iyo gahunda ikaba iteganya ahantu hatandukanye hava imari n'uburyo bunyuranye kandi butanga icyizere buzakorehwa. Muri urwo rwego:
- 3° A bank must establish a funding strategy that provides effective diversification in the sources and tenor of funding. In that view:
- 3° Une banque doit mettre en place une stratégie de financement assurant une diversification effective des sources et formes de financement. Pour ce faire :
- a) banki igomba kuguma ku isoko ry'imari yahisemo kandi igakomeza imikoranire ihamye n'abatanga imari mu rwego rwo kwiyongerera ahava imari hanyuranye;
- a) the bank must maintain an ongoing presence in its chosen funding markets and strong relationships with funds providers to promote effective diversification of funding sources;
- a) la banque doit être constamment présente sur les marchés où elle a choisi de se financer et entretenir d'étroites relations avec ses bailleurs de fonds, de manière à favoriser une diversification effective de ses sources de financement;
- b) banki igomba igihe cyose gukora ku buryo igumana ubushobozi bwo kubona imari ahantu hatandukanye yagennye gukura imari;
- b) the bank must, for any of its funding sources, regularly gauge its capacity to raise funds quickly from each source;
- b) la banque doit, pour chacune de ces sources, vérifier régulièrement son aptitude à se procurer rapidement des fonds;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| c) banki igomba kumenya iby'ingenzi byakora ku bushobozi bwayo bwo kubona imari ikabikurikiranira hafi cyane kugira ngo ibe yizeye ko ubushobozi bwo kubona imari yiyemeje bugihari.  | c) the bank must identify main factors that affect its ability to raise funds and monitor those factors closely to ensure that estimates of fund raising capacity remain valid.  | c) la banque doit identifier les facteurs principaux de nature à influencer sa capacité à obtenir des fonds et surveiller attentivement ces facteurs pour s'assurer que ses estimations sur cette capacité restent valides.   |
| 4° Banki igomba gucunga neza uko ihagaze buri muni mu byerekeye ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga n'ingorane zishobora kubaho kugira ngo ibe ifite ubushobozi bwo kwishyura abo ifitiye amafaranga haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu, kandi igire uruhare mu mikorere myiza y'urwego rw'imyishyuranire;                                    | 4° A bank must actively manage its intraday liquidity positions and risks to meet payment and settlement obligations on a timely basis under both normal and stressed conditions and thus contribute to the smooth functioning of payment and settlement systems;        | 4° Une banque doit gérer activement ses positions et risques de liquidités intrajournalières pour être en mesure de satisfaire en temps voulu, dans la situation normale comme en période de tensions, à ses obligation de paiement et de règlement, et contibuer ainsi au bon fonctionnement des systèmes de paiement et de règlement;           |
| 5° Banki igomba gucunga neza ingwate ifite imenya izo ifiteho uburenganzira mbere y'abandi bose cyangwa yonyine n'izo ifiteho uburenganzira nyuma y'abandi. Muri urwo rwego, banki igomba gukurikirana aho ingwate zanditse mu rwego rubihererwa ububasha n'amategeko n'aho izo ngwate zihereye, igomba kandi kwiga uburyo ingwate zigomba guhita zikoreshwa mu gihe gikwiye. | 5° A bank must actively manage its collateral positions, differentiating between encumbered and unencumbered assets. In that view, the bank must monitor the legal entity and physical location where collateral is held and how it may be mobilised in a timely manner; | 5° Une banque doit gérer activement les sûretés dont elle dispose, en établissant une distinction entre les actifs de premier rang et les autres. Elle doit effectuer un suivi de l'agent qui détient <i>de jure</i> les sûretés ainsi que de leur lieu de détention, et vérifier de quelle façon ces sûretés peuvent être mobilisées rapidement. |
| 6° Banki igomba kugira uburyo buhamye bw'imicungire y'amakuru.  | 6° A bank must have well- articulated information management systems.  | 6° Une banque doit avoir des systèmes bien articulés de gestion d'informations.   |



**Ingingo ya 8: Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu**

Banki igomba gusuzuma, mu buryo ngarukagihe, ubudahangarwa bwayo haramutse habaye ikintu runaka gihungabanya ubukungu mu gihe gito cyangwa kirekire (ari ikibazo kimwe cyangwa uruhurirane rw'ibibazo by'ubukungu) cyaba ikireba banki ubwayo cyangwa ikireba isoko ryose mu buryo bwagutse, kugira ngo imenye ahava icyayihungabanya mu minsi 30 kandi ikore ku buryo imyenda ya vuba ikomeza kuba mu kigereranyo cyo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga banki yashyizeho.

Mu nama zayo zose, Inama y'Ubuyobozi igomba gushyikirizwa raporo ku bigaragazwa n'isuzuma ry'ubudahangarwa.

Inama y'Ubuyobozi igomba gusaba ko habaho isuzuma ry'ubudahangarwa hakoreshejwe ingero zitandukanye, ibi bigakorwa no mu bihe ubushobozi bwo kubona amafaranga buhagaze neza.

Banki igomba kwifashisha ibyavuye mu isuzuma ry'ubudahangarwa mu kuvugurura politiki n'ingamba byayo ku micungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, mu kunoza uko igomba kuba ihagaze buri muni mu byereyekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga no mu gukora iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa.

**Article 8: Obligation to conduct stress tests**

A Bank must conduct stress tests on a regular basis for a variety of short-term and protracted bank-specific and market-wide stress scenarios (individually and in combination) to identify sources of potential liquidity strain for up to 30 days and to ensure that current exposures remain in accordance with a bank's established liquidity risk tolerance.

The Board of Directors receives reports regarding the information on the results of stress testing.

The Board of Directors must demand that rigorous and challenging stress scenarios be considered, even in times when liquidity is plentiful.

The bank must use stress test outcomes to adjust its policies and strategies on liquidity risk management, to improve its intraday liquidity positions and to develop effective contingency funding plans.

**Article 8: Obligation d'effectuer des simulations de crise**

Une banque doit effectuer périodiquement une simulation de crise portant sur divers scénarios de tensions breves ou prolongées (survenant isolément ou simultanément) l'affectant spécifiquement ou affectant plus généralement l'ensemble du marché, afin d'identifier les sources de tensions de liquidité pendant 30 jours et de s'assurer que ses engagements récents restent conformes au niveau de tolérance de risque qu'elle s'est fixé.

Dans toute ses réunions, le Conseil d'Administration reçoit le rapport relatif à l'information sur le résultat du test de résistance.

Le Conseil d'Administration doit exiger l'examen de scénarios conjuguant rigueur et hypothèses extrêmes, y compris même les moments où lorsque la liquidité est abondante.

La banque doit utiliser les résultats des simulations de crise pour adapter ses politiques et stratégies de gestion des risques de liquidité, améliorer ses positions de liquidités intrajournalières et pour mettre au point des plans de financement d'urgence efficaces.

**Ingingo ya 9: Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa**

Banki igomba kugira, mu nyandiko iteguye neza, iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yihutirwa (CFP), rigaragaza neza uburyo bwakwifashishwa mu gukemura ikibazo cy'ibura ry'amafaranga akenewe kwishyurwa byihutirwa cyane.

Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa rigomba kugaragaza politiki zigomba gukoreshwa mu gucunga ibihe by'ihungabana, ; kugaragaza mu buryo busobanutse inshingano za buri wese bireba ; gushyiraho uburyo busobanutse bwo gukoresha izo politiki no kwiyambaza urwego rwisumbuye no guhora rigenzurwa kandi rikanajyanishwa n'igihe kugira ngo rikomeze kuba rikwiye.

Mu gutegura iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane (CFP), banki igomba kwita ku ibi bikurikira :

- a) ingaruka ibishobora guhungabanya isoko rusange byagira ku bushobozi bwayo bwo kugurisha cyangwa kugwaturiza imitungo yayo;
- b) isano iri hagati y'isoko ry'imitungo n'amafaranga akenewe;

**Article 9: Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)**

A Bank must have a formal contingency funding plan (CFP) that clearly sets out strategies for addressing liquidity shortfalls in emergency situations.

A Contingency funding plan (CFP) must outline policies to manage a range of stress environments, establish clear lines of responsibility, include clear invocation and escalation procedures and be regularly tested and updated to ensure that it is operationally robust.

When designing its contingency funding plan (CFP), a bank must take into account for the following elements:

- a) the impact of stressed market conditions on its ability to sell or securitize assets;
- b) the link between asset market and funding liquidity;

**Article 9 : Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)**

Une banque doit disposer d'un plan de financement d'urgence (PFU) en bonne et due forme, exposant clairement les stratégies pour résoudre les penuries de liquidité en cas d'urgence.

Un PFU doit décrire les politiques à appliquer dans divers environnements de tensions ; définir clairement la chaîne des responsabilités ; établir des procédures précises pour activer ces politiques et alerter le niveau hiérarchique supérieur ; être régulièrement testé et mis à jour, pour garantir qu'il demeure pleinement opérationnel.

Lors de la conception de son plan de financement d'urgence, une banque doit prendre en compte les facteurs suivants :

- a) l'effet des tensions de marché sur sa capacité à vendre ou titriser des actifs;
- b) le lien entre le marché des actifs et besoins de liquidités;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>c) Ingaruka zo ku rwego rwa kabiri n'ingaruka ku ishusho ya banki mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry' ingamba zo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane;</p>  | <p>c) second round and reputational effects related to execution of contingency funding measures;</p>  | <p>c) les effets de second tour et les effets sur la réputation de la banque en cas de mise en oeuvre des mesures de financement d'urgence;</p>   |
| <p>d) Kuba byashoboka guhererekanya amafaranga mu bigo bihuriye mu rwego rumwe, ibihugu cyangwa inzego z'ubucuruzi hitawe ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza, uko ibintu bimenyereye gukorwa ndetse n'igihe.</p> | <p>d) the potential to transfer liquidity across group entities, borders and lines of business, taking into account legal, regulatory, operational and time zone restrictions and constraints.</p> | <p>d) la possibilité de transférer des liquidités entre entités du groupe, pays et lignes de métier, en tenant compte des restrictions et contraintes juridiques, réglementaires et opérationnelles, ainsi que celles liées aux fuseaux horaires.</p> |

Ibivuzwe muri a), b), c) na d) mu gika kibanziriza iki bigomba no kwita ku bihe bitandukanye banki yanyuzemo, ibindi bigo, ubusesenguzi bw'abahanga, ibimenyerewe ku isoko n'ibyo banki yiboneye ubwayo binyuze mu isuzuma ry'ubudahangarwa.

The elements specified in a), b), c) and d) in the previous paragraph must reflect previous experiences of the bank or other institutions, expert judgment, market practice and insights that the bank has gained via the performance of stress tests.

Les éléments spécifiés dans l'alinéa précédent a), b), c) et d) doivent incorporer les expériences passées de la banque ou d'autres établissements, les avis d'experts, les pratiques de marché et les précieux renseignements que la banque aura acquis grâce aux simulations de crise.

**Ingingo ya 10: Uruhare rw'Itsinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa**

**Article 10: The role of the Asset and Liability Management Committee**

**Article 10: Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)**

Mu rwego rwo gukurikirana neza imicungire y'ingorane zatuma banki ibura amafaranga, Inama y'Ubuyobozi igomba gukurikirana ko Komite ishinze gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ikora uruhare rwaryo muri ubu buryo:

In order to effectively monitor the bank's liquidity risk management, the Board of Directors must ensure that the Asset and Liability management Committee (ALCO) plays the following roles:

Pour surveiller la gestion du risque de liquidité d'une banque, le Conseil d'Administration doit s'assurer que le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) joue son rôle comme suit:

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>1° gucunga ibirebana n'ubushobozi bwose bwa banki bwo kubona amafaranga;</p> | <p>1° responsible for the management of the overall liquidity of the bank.</p> | <p>1° responsable de la gestion de toute liquidité de la banque .</p> |
|---|--|---|

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2° gukorera Inama y'Ubuyobozi raporo ku byo rikora;</p>  | <p>2° report directly to the Board of Directors;</p>   | <p>2° transmettre des rapports au Conseil d'Administration ;</p>  |
| <p>3° guhuza ibikorwa, gutanga amakuru no kugenzura itegurwa ry'igenamigambi ryerekeye ifoto y'umutungo hirindwa ingorane zijyana n'imicungire y'ubushobozi bw'amafaranga n'ihindagurika ry'ibipimo by'inyungu;</p>                                   | <p>3° facilitate, coordinate, communicate and control balance sheet planning with regards to risks inherent in managing liquidity and convergences in interest rates; and</p>  | <p>3° faciliter, coordonner, communiquer et contrôler le planning du bilan en ce qui concerne le risque inhérent à la gestion de liquidité et des convergences dans les taux d'intérêt; et</p>  |
| <p>4° gukurikirana ko ibikorwa bya banki bikurikiza imirongo yatanzwe n'Inama y'Ubuyobozi. icyakora, Itsinda rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ntitishinzwe gushyiraho politiki zerekeye gucunga ingorane zatera kubura amafaranga.</p> | <p>4° ensuring that a bank's operations ly within the parameters set by its Board of Directors. However, The Asset and Liability Management Committee (ALCO) is not responsible for formulating the in-house liquidity risk management policy.</p> | <p>4° s'assurer que les opérations de la banque se font conformément aux directives du Conseil d'Administration. Cependant, le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) n'est pas chargé de la formulation de la politique sur la gestion du risque de liquidité.</p> |

Banki isabwa kubika raporo zanditse z'imyanzuro n'ibyemezo bya Komite rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) mu byerekeye imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga.

A bank is required to maintain written report of the deliberations, decisions and roles of the ALCO with regards to liquidity risk management.

La banque doit garder des rapports écrits sur les délibérations et décisions du comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) en rapport avec la gestion du risque de liquidité.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »**

**CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO**

**CHAPITRE III: DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME**

**Ingingo ya 11: Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito**

**Article 11: Objective of Liquidity Coverage Ratio**

**Article 11 : Objectif du Ratio de liquidité à court terme**

Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kigamije kongera ubudahangarwa

The Liquidity Coverage Ratio (LCR) is intended to promote a bank's resilience to potential

Le ratio de liquidité à court terme (LCR) vise à favoriser la résilience d'une banque

bwa banki mu minsi 30 ikurikira haramutse habaye ikibazo cyo kubura amafaranga, hateganywa imitungo yavunjwamo amafaranga mu buryo bworoshye kandi idafite inzitizi kugira ngo banki ibe yabasha kuziba icyuho cy'amafaranga asohoka mu gihe cy'ihungabana ry'igihe gito rishobora kubaho.

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kubara no gucunga LCR**

Buri kwezi, banki igomba kubara kandi ikabungabunga igipimo cyayo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) cy'igihe gito.

Igipimo cy'imitungo banki ibitse ifatwa nk'amafaranga ahari ugereranyije n'amafaranga ateganywa gusohoka mu gihe cy'iminsi 30 ntikigomba na rimwe kujya munsi ya 100 ku ijana.

*(Imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari)/ (Igiteranyo cy'amafaranga yasohotse mu gihe cy'iminsi 30) ≥ 100 ku ijana*

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyi n'iyi kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kirenze 100% ijana ku ijana:

liquidity disruptions over a thirty (30) day horizon, by ensuring that a bank has sufficient unencumbered, high-quality assets to offset the net cash outflows it could encounter under an acute short-term stress scenario.

**Article 12: Obligation to compute and maintain the LCR**

A bank must compute and maintain its Liquidity Coverage Ratio on monthly basis.

The ratio of a bank's stock of high quality liquid assets to its net cash outflows over the 30 day period must never be less than 100 percent.

*(Stock of high quality liquid assets)/ (Net cash outflows over a 30-day time period) ≥ 100percent*

The Central Bank may require an individual bank to calculate and maintain its Liquidity Coverage Ratio up to more than 100 percent:

face à d'éventuelles difficultés de liquidité sur une période de 30 jours, en assurant qu'une banque ait un volume suffisant d'actifs liquides de haute qualité et non grevés pour contrebalancer les sorties nettes de liquidité auxquelles elle pourrait avoir à faire face dans un scénario de crise grave de courte durée.

**Article 12 : Obligation de calculer et maintenir le LCR**

Une banque doit calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) et ce, chaque mois.

The ratio du stock d'actifs liquides de haute qualité d'une banque vis-à-vis ses sorties nettes de trésorerie au cours d'une période de 30 jours ne doit être jamais inférieur à 100 pour cent.

*(Stock d'actifs liquides de haute qualité) / (Flux net de trésorerie sur une période de 30 jours) ≥ 100 pour cent*

La Banque Centrale peut exiger à une banque de calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) à plus de 100%:

1° igihe ibona ko ibisabwa mu kubara igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) bikenewe gusubirwamo kuri iyo banki yonyine kugira ngo bijyanishwe n'ubucuruzi ikora n'ingorane zijyanye na bwo zishobora kubaho;

2° kubera indi mpamvu mu bushishozi bwa Banki Nkuru mu nyungu z'urwego rw'imari.

**Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madevize**

Banki ikora ubucuruzi bwiganje mu madovize igomba gukurikirana igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kuri buri bwoko bw'idovize ryiganje. Igomba kandi :

1° kugaragaza, mu rwego rwo kubahiriza ibiteganywa muri iyi ngingo, amadovize yose banki ifitemo igiteranyo cy'iby igomba kwishyura kingana cyangwa kirenga 5% y'igiteranyo cy'iby banki igomba kwishyura;

2° kugira igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) hakurikijwe ibisabwa byihariye nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza rusange ndetse no kubahiriza uburyo icyo

1° if it considers that the requirements for the calculation of the Liquidity Coverage Ratio need to be varied for that particular bank to reflect its business and related potential risks;

2° for any other reason within the discretion of the Central Bank for the interest of the financial sector.

**Article 13: LCR requirements for banks with significant foreign currency business**

Bank with business denominated in foreign currencies must monitor their Liquidity Coverage Ratio for each significant currency. Furthermore, it must:

1° identify, for the purposes of the provisions of this article, any of those significant currencies in which the denominated bank's aggregate liabilities amount to 5% or more of the bank's total liabilities;

2° make sure they maintain their LCR in conformity with the specific requirements provided in article 12 of this article and calculated as specified in the directive of the Central Bank.

1° si elle juge que les exigences pour le calcul du ratio de liquidité à court terme (LCR) doivent varier particulièrement pour cette banque afin de refléter l'étendue de ses activités commerciales ainsi que les risques y relatifs probables;

2° pour tout autre motif dans l'appréciation souveraine de la Banque Centrale pour l'intérêt du secteur financier.

**Article 13: les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère**

Une banque dont les activités sont dénommées en monnaies étrangères doit surveiller son ratio de liquidité à court terme pour chaque monnaie importante. Elle doit aussi :

1° identifier, aux fins des dispositions du présent article, toute monnaie significative en laquelle le passif de la banque représente 5% ou plus de son passif total;

2° maintenir le LCR conformément aux exigences spécifiques de l'article 12 du présent règlement et calculé selon les exigences

gipimo kibarwa nk'uko bikubiye mu mabwiriza ya Banki Nkuru.

prevues dans la directive de la Banque Centrale.

Iyo banki idafite imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari ihagije kugira ngo ibashe kubona amafaranga akenewe ku idovize iri n'iri ubucuruzi bwayo bwiganjemo kandi ikinyuranyo kikaba giterwa n'impamvu zamara igihe kirekire, icyo gihe banki igomba :

Where a bank does not have sufficient high quality liquid assets to meet its net cash flows for a significant currency and the shortfall is not due to temporary causes, the bank must:

Lorsqu'une banque ne dispose pas d'actifs liquides de haute qualité suffisants pour couvrir ses flux de trésorerie nets pour une monnaie importante et que le déficit n'est pas dû à des causes temporaires, elle doit:

1° guteganya ubundi buryo yabona amafaranga agomba gusohoka habayeho ihungabana; no

1° plan how it would otherwise meet the net cash outflows in case of potential stress; and

1° établir la façon dont elle répondrait autrement aux sorties nettes de trésorerie si elle rencontrait un cas de stress; et

2° kugaragaza uburyo izabikemura muri politiki yayo n'ingamba z'imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga.

2° document its approach in its liquidity management strategy and policy.

2° documenter son approche dans sa stratégie et sa politique de gestion de la liquidité.

Banki Nkuru ishobora igihe icyo ari cyo cyose gusaba banki kuyishyikiriza politiki yayo yerekeye kuzamura ubushobozi bwayo bwo kubona amadovize. Banki Nkuru ishobora kandi gusaba banki guhindura politiki yayo mu gihe ibona byafasha kugera ku ntego z'aya mabwiriza rusange.

The Central Bank may, at any time, require the bank to submit its foreign currency liquidity policy at any time. The Central Bank may also require the bank to change its policy if this can contribute in meeting the objectives of this Regulation.

La Banque Centrale peut, à tout moment, demander à la banque de soumettre sa politique en matière de liquidité en monnaie étrangère. La Banque Centrale peut demander à la banque de modifier sa politique si elle le juge nécessaire pour atteindre les objectifs du présent règlement.

**Ingingo ya 14: Igipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)**

**Article 14: Net Stable Funding Ratio (NSFR)**

**Article 14: Ratio de liquidité à long terme (NSFR)**

Uretse Banki Nkuru ibiteganijye ukundi, buri banki igomba buri gihe kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) kingana na 100% nibura kandi kibarwa ufata amafaranga yizewe ahari (ASF)

Unless provided otherwise by the Central Bank, each bank must maintain, on a continuous basis, its Net Stable Funding Ratio of at least 100% calculated by dividing its Available Stable

Sauf disposition contraire de la Banque Centrale, chaque banque doit maintenir, de façon continue, son ratio de liquidité à long terme (NSFR) d'au moins 100%, calculé en divisant son financement

ukagabanya amafaranga asabwa kuba ahari (RSF).

Funding (ASF) by its Required Stable Funding (RSF).

disponible stable (ASF) par son financement stable exigé (RSF).

*Amafaranga yizewe ahari (ASF)/  
(amafaranga asabwa kuba ahari (RSF))  
≥100 ku ijana*

*(Available stable funding-ASF)/  
(Required stable funding-RSF) ≥100  
percent*

*(Financement stable disponible-  
ASF)/ (Financement stable  
requis-RSF) ≥100 pour cent*

**Article 15: Kubara LCR na NSFR**

**Article 15: Calculation of LCR and NSFR**

**Article 15 : Le calcul de la LCR et de la NSFR**

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, isobanura ibisabwa n’uburyo bwo kubara LCR na NSFR.

The Central Bank must, by a directive, set out the requirements and the way for the calculation and treatment of the LCR and NSFR.

La Banque Centrale fixe, par une directive, les exigences et la procédure pour le calcul de la LCR et de la NSFR.

**UMUTWE WA IV: UBURYO BW’ISESENGURA RY’UBWIHAZE MU BUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA (ILAAP)**

**CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ILAAP)**

**CHAPITRE IV: PROCESSUS D’EVALUATION DE L’ADEQUATION DE LA LIQUIDITE INTERNE (ILAAP)**

**Ingingo ya 16: Itegurwa ry’isesengura ry’ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)**

**Article 16: Development of the Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)**

**Article 16 : Préparation de l’évaluation de l’adéquation de la liquidité interne (ILAA)**

Banki igomba gukora isesengura ry’ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rikurikije amabwiriza ya Banki Nkuru.

A bank must develop its Internal Liquidity Adequacy Assessments (ILAA) that meets the directive of the Central Bank.

Une banque prépare son évaluation de l’adéquation de la liquidité interne (ILAAP), qui se conforme aux directives de la Banque Centrale.

Banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru isesengura ry’ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) mu gihe kitarenze iminsi 15 ryemejwe, kugira ngo irisuzume. Banki Nkuru imenyeshya banki ibyo

The Bank must submit to the Central Bank, for review, its Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) within a maximum of 15 days after its approval. The Central Bank must

La banque doit soumettre à la Banque Centrale son évaluation de l’adéquation de la liquidité interne (ILAAP) dans 15 jours au maximum de son approbation, pour être revu. La Banque Centrale communique à



yasanze bishobora gukosorwa bishingiye ku bisabwa n'amabwiriza.

Banki Nkuru ishobora gushingira ku isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rya banki iyi n'iyi ikayisaba kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) n' Igipimo cyo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) ku gipimo kirenze igiteganyijwe mu ngingo ya 12 n'ya 14 y'aya mabwiriza, cyangwa igasaba banki kubahiriza ibisabwa byihariye mu kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga kuri buri dovize ubucuruzi bwa banki bwiganjemo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'aya mabwiriza rusange.

**UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU**

**Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga**

**Ingingo ya 17: Ibigipimo LCR na NSFR**

Amabanki asabwa kubahiriza, ku buryo buhoraho, ibisabwa ku gipimo LCR ndetse n'ibisabwa ku gipimo NSFR, asabwa kandi kugira uburyo bwo kubara ibyo bigipimo no gukurikirana amakuru yihariye ajyanye n'uburyo

notify to the bank of its findings based on the requirements of the directive.

The Central Bank may refer to a bank's Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) to require a bank to calculate and maintain a Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) exceeding the minimum ratio set out successively in Article 12 and 14 of this regulation, or to require a bank to meet the Liquidity Coverage Ratio requirements in respect of any significant currency following the provisions of as specified in article 13 of this regulation.

**CHAPTER V: MONITORING TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY**

**Section one: Liquidity risk monitoring tools**

**Article 17: LCR and NSFR Standards**

Banks are required to meet the Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) requirements on an ongoing basis and they must have the required systems in place for such calculation and monitoring of specific

la banque ses conclusions basées sur des exigences de la directive.

La Banque Centrale peut faire référence à l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP) d'une banque pour requérir cette banque de calculer et maintenir le Ratio de liquidité à court terme (LCR) et le Ratio de liquidité à long terme (NSFR) excédant le ratio minimum spécifié successivement à l'article 12 et à l'article 14 du présent règlement, ou requérir la banque d'observer les exigences spécifiques pour le calcul du Ratio de liquidité à court terme pour toute monnaie en laquelle la banque fait les opérations significatives suivant les dispositions de l'article 13 de ce règlement.

**CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITE**

**Section premiere : Outils de surveiller le risque de liquidité**

**Article 17 : les normes LCR et NSFR**

Les banques doivent consatament satisfaire aux exigences relatives aux starnards de Ratio de liquidité à court terme (LCR) et au Ratio de liquidité à long terme (NSFR) de et elles doivent mettre en

bwo kubona amafaranga, imiterere y'ishusho y'umutungo ndetse n'ingwate zihari.

information related to a bank's cash flows, balance sheet structure and available collateral.

place des systèmes nécessaires pour le calcul de ces standards et le suivi des informations spécifiques relatives aux flux de trésorerie de la banque, à la structure du bilan et aux garanties disponibles.

**Ingingo ya 18: Ibindi bipimo byo gukurikirana n'ingamba**

**Article 18: Other monitoring metrics and remedial actions**

**Article 18 : Autres indicateurs de suivi et mesures correctives**

Mu rwego rwo gusuzuma ubushobozi bwo kubona amafaranga bwa banki, uretse igipimo LCR, amabanki agomba nanone gukoresha, nk'intwara z'igenzura, ibipimo bikurikira:

In order to assess the liquidity risk of a bank, banks must, in addition to LCR standard, use as monitoring tools, metrics such as:

Pour évaluer le risque de liquidité d'une banque, les banques doivent, outre la norme de LCR, utiliser comme outils de suivi, les indicateurs tels que:

a) ikinyuranyo hagati y'imitungo n'ibyo banki igomba abandi bishingiye ku masezerano;

1° contractual maturity mismatch,

1° asymétrie des échéances contractuelles;

b) aho imari ya banki yiganje;

2° concentration of funding;

2° concentration du financement;

c) imitungo ihari idafite inzitizi;

3° available unencumbered assets,

3° actifs non grevés disponibles;

d) igipimo LCR hakurikijwe idovize ryiganje cyane; na

4° LCR by significant currency; and

4° le LCR par devise significative, et;

e) ibipimo by'ukurikirana bijyanye n'isoko, ari byo:

5° market-related monitoring tools, which are:

5° outils de suivi relatifs au marché, qui sont :

a) amakuru ari ku isoko muri rusange;

a) market-wide information;

a) informations sur l'ensemble du marché;

b) amakuru yerekeye urwego rw'imari; na

b) information on the financial sector; and

b) informations sur le secteur financier; ainsi que

c) amakuru ya banki ubwayo.

c) Bank-specific information.

c) les informations propres à la banque.

Ibipimo bikoreshwa nk'uburyo bwo gukurikirana bivugwa mu gika kibanziriza iki bigomba gutanga amakuru nyayo arebana n'amafaranga banki ibona, imiterere y'ifoto y'umutungo, ingwate zitazitiwe n'izindi nshingano kimwe n'ibindi byerekeye imiterere y'isoko.

Mu gukoresha ibipimo byose bivugwa hano, Banki Nkuru ishobora kugira ingamba ifata mu gihe ibonye muri ibyo bipimo ko hashobora kuba ibibazo ku bushobozi bwo kubona amafaranga, ko urugero rw'uko banki ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga rwateza ikibazo, cyangwa ibonye igipimo kigaragaje ikibazo cy'ubushobozi bw'amafaranga kiriho cyangwa gishobora kubaho. Zimwe mu ngamba Banki Nkuru ishobora gufata harimo, ariko bitagarukira kuri ibi:

- 1° Gusaba banki gushyira imbaraga mu buryo icunga ingorane zatera kubura amafaranga ivugurura politiki zayo, yongera uburyo bw'igenzura na za raporo zihabwa Ubuyobozi bukuru n'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Gusaba banki gukora isuzuma ryuzuye ry'ubudahangarwa habaye ihungabana no kunoza uburyo bwayo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa;

The metrics to be used as consistent monitoring tools as specified in the previous paragraph must capture specific information related to a bank's cash flows, balance sheet structure, available unencumbered collateral and certain market indicators.

In utilising these metrics, the Central Bank must take corrective measures when potential liquidity difficulties are signalled through a negative trend in the metrics, or when a deteriorating liquidity position is identified, or when the absolute result of the metric identifies a current or potential liquidity problem. Remedial actions that the Central Bank can take include but not limited to:

- 1° requiring actions by the bank to strengthen its management of liquidity risk through improvements in internal policies, controls or reporting to senior management and the board;
- 2° requiring actions by the bank to conduct robust stress testing and strobgly improve its contingency funding plans;

Les indicateurs servant d'outils de suivi universels, tels que spécifiés dans l'alinéa précédent, doivent donner des informations spécifiques sur les flux de trésorerie d'une banque, la structure de son bilan, les sûretés non grevées disponibles ainsi que certains paramètres de marché.

En utilisant ces indicateurs, la banque Centrale peut prendre des mesures correctives lorsque des difficultés de liquidité potentielles sont signalées par une tendance négative des indicateurs, qu'une détérioration des conditions de liquidité apparaît ou que la seule valeur de l'indicateur met à jour un problème réel ou éventuel de liquidité. Les mesures correctives que la Banque Centrale peut prendre comprennent, mais la liste n'est pas exhaustive:

- 1° exiger de la banque qu'elle prenne des mesures destinées à renforcer sa gestion du risque de liquidité par une amélioration de ses politiques internes, de ses contrôles ou des rapports soumis à la direction générale et au Conseil d'Administration;
- 2° exiger de la banque de renforcer ses testes de resistance et d'améliorer ses plans de financement d'urgence;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>3° Gusaba banki gukora ibishoboka byose ngo igabanya ingorane zatuma ibura amafaranga;</p>   | <p>3° Requiring a bank to take actions to lower its liquidity risk;</p>  | <p>3° exiger de la banque qu'elle réduise son risque de liquidité;</p>   |
| <p>4° Gushyiriraho banki igipimo cy'aho itarenza igura ibiyitwara amafaranga cyangwa yagura imirimo yayo;</p>   | <p>4° restricting the bank from making acquisitions or significantly expanding its activities;</p>   | <p>4° fixer des limites aux acquisitions ou à une forte expansion des activités de la banque;</p>  |
| <p>5° Gusaba banki gukoresha cyane amafaranga yayo bwite mu gihe uko imari bwite ya banki ihagaze byaba bishobora kuzamura ubushobozi bwo kubona amafaranga, cyane mu gihe cy'ihungabana ry'ubukungu.</p> | <p>5° requiring the bank to operate with higher levels of capital as a bank's capital position can affect its ability to obtain liquidity, especially in a crisis.</p> | <p>5° exiger de la banque qu'elle opère avec des niveaux plus importants de fonds propres, car la base de fonds propres d'une banque peut réduire sa capacité à obtenir des liquidités, surtout en période de crise.</p> |

Iyo Banki Nkuru isabye banki kugira ibyo ikora mu rwego rwo gukosora ibitagenda neza, igomba gutanga igihe cyo kubikora kandi igakurikirana ko ibitagendaga neza byakosowe kandi mu gihe gikwiye.

When the Central Bank requires remedial action by a bank, it must set a timetable for action and follow up to ensure the deficiencies are addressed in a timely and appropriate manner.

Lorsque la Banque Centrale exige des mesures correctrices de la part d'un établissement, elle fixe un calendrier d'application et doit s'assurer que les insuffisances sont résolues rapidement et de façon appropriée.

Banki Nkuru ishobora ingamba ziremereye cyangwa zihutirwa cyane mu gihe banki itakosoye neza ibitagendaga byagaragaye, cyangwa mu gihe Banki Nkuru ibona ko banki ikwiye gusabwa kugira ibyo ikora birenzeho nko mu gihe uko banki yari ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga byamanutse bikabije.

The Central Bank must require more stringent or accelerated remedial action in the event that a bank does not adequately address the deficiencies identified, or in the case that the Central Bank deems further action is warranted by, for example, a deterioration in the bank's liquidity position.

La Banque Centrale doit exiger des mesures correctives plus contraignantes ou accélérées au cas où une banque ne remédie pas convenablement aux insuffisances identifiées ou au cas où la Banque Centrale estime qu'il y a lieu de prendre des mesures supplémentaires en raison, par exemple, d'une dégradation de la position de liquidité de la banque.

**Ingingo ya 19: Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu**

Banki Nkuru igomba guhora ikora isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kugira ngo irebe ko biha banki urugero rukwiye rw' ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu ukurikije uruhare rwa banki mu rwego rw'imari.

**Ingingo ya 20: Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko**

Mu rwego rwo kunganira isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zayitera kubura amafaranga n'uko ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga buhagaze, Banki Nkuru inakurikirana amaraporo y'imbere n'amaraporo banki itanga ndetse n'amakuru ari ku isoko.

**Icyiciro cya 2: Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru**

**Ingingo ya 21: Gutanga raporo ya LCR na NSFR**

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo ku gipimo LCR n'igipimo NSFR mu buryo no mu gihe biteganywa n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

**Article 19: Level of resilience to liquidity stress**

The Central Bank must regularly perform a comprehensive assessment of a bank's overall liquidity risk management framework and liquidity position to determine whether it deliver an adequate level of resilience to liquidity stress given the bank's role in the financial system.

**Article 20: Monitoring of reports and market information**

The Central Bank must supplement its regular assessments of a bank's liquidity risk management framework and liquidity position by monitoring a combination of internal reports, prudential reports and market information.

**Section 2: Reporting and disclosure requirements**

**Article 21: Reporting LCR and NSFR**

A bank must report its LCR and NSFR in prescribed formats and timelines in accordance with the regulation on reporting requirements.

**Article 19: Le niveau de résistance à des tensions de liquidité**

La Banque Centrale doit effectuer régulièrement une évaluation exhaustive du dispositif global de gestion du risque de liquidité d'une banque et de sa position de liquidité, afin de décider si ceux-ci lui confèrent un niveau adéquat de résistance face à des tensions de liquidité, compte tenu de la place de la banque dans le système financier.

**Article 20: Suivi aux rapports et information de marché**

En complément de ses évaluations périodiques sur le dispositif de gestion du risque de liquidité et la position de liquidité d'une banque, la Banque Centrale doit effectuer un suivi sur des rapports internes, les déclarations prudentielles et informations du marché.

**Section 2: Exigences en matière de rapports et communication d'informations**

**Article 21: Rapports sur le LCR and le NSFR**

Une banque doit transmettre des rapports sur son LCR and NSFR dans les formats et délais prescrits conformément au

règlement relatif aux exigences des rapports

**Ingingo ya 22: Igenzura ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi**

Umugenzuzi wa banki uturutse hanze yishingira ko amakuru atanzwe na banki muri raporo hakurikijwe aya mabwiriza rusange ari ukuri kandi akwiye.

**Ingingo ya 23: Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru**

Banki igomba gutangaza ku buryo buhoraho amakuru ahagije yerekeranye n'uburyo icunga ibishobora gutuma ibura amafaranga, atuma abari ku isoko biyemeza gukorana na yo bazi uko ingorane zateza ibibazo zicunzwe kandi bazi neza uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga:

- 1° Banki igomba gutangaza uko yubatse imicungire y'ibishobora gutuma ibura amafaranga, cyane cyane hagarazwa uruhare n'inshingano ya za komite zibishinzwe n'uruhare n'inshingano by'amashami asanzwe abishinzwe;
- 2° Mu gutanga raporo yerekeye imari, banki igomba gutanga amakuru mu mibare

**Article 22: Auditor's review of the information reported by the bank**

The external auditor of a bank shall provide assurance about the accuracy and quality of the information reported by the bank in accordance with this Regulation.

**Article 23: Disclosure requirements**

A bank must publicly, on a regular basis, disclose sufficient information regarding its liquidity risk management that enables market participants to make an informed judgement about the soundness of its liquidity risk management framework and liquidity position:

- 1° A bank must disclose its organisational structure and framework for the management of liquidity risk. In particular, the disclosure must explain the roles and responsibilities of the relevant committees, as well as those of different functional and business units.
- 2° As part of its periodic financial reporting, a bank must provide

**Article 22: Verificastion d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur**

L'auditeur externe d'une banque assure que les informations contenues dans les rapports de la banque conformément au présent règlement sont correctes et de qualité.

**Article 23: Exigences en matière de communication d'informations**

La banque doit publier régulièrement des informations suffisantes concernant sa gestion du risque de liquidité permettant aux intervenants de marché de se faire une opinion éclairée sur la solidité de son dispositif de gestion du risque de liquidité et de sa position de liquidité :

- 1° Une banque doit publier des informations sur sa structure organisationnelle et son dispositif de gestion du risque de liquidité, notamment une explication des rôles et responsabilités des comités compétents et des différentes unités fonctionnelles et opérationnelles ;
- 2° Dans le cadre de ses communications périodiques, une

<p>yerekeye uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga, harimo ibi ubuyobozi bwa banki bukurikirana:</p>	<p>quantitative information about its liquidity position, including the following key metrics that management monitors:</p>	<p>banque doit fournir des informations quantitatives concernant sa position de liquidité comprennent les paramètres clés suivants que la direction surveille:</p>
<p>a) imiterere y'amafaranga afitiwe ingwate n'aho yiganje ndetse n'inkomoko y'amafaranga (ubwoko bw'amafaranga ndetse n'uyatanga);</p>	<p>a) concentration limits on collateral pools and sources of funding (both products and counterparties);</p>	<p>a) les limites de concentration des fonds collatéraux et des sources de financement (produits et contreparties);</p>
<p>b) ibirebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse n'imari ikenewe yashorwa ku rwego rw'ibigo, amashami ari mu mahanga ndetse n'udushami, hitabwa ku mbogamizi zashingira ku mategeko, ku mabwiriza cyangwa imikorere isanzwe yabangamira ihererekanya ry'amafaranga; na</p>	<p>b) liquidity exposures and funding needs at the level of individual legal entities, foreign branches and subsidiaries, taking into account legal, regulatory and operational limitations on the transferability of liquidity; and</p>	<p>b) publication de liquidités et les besoins de financement au niveau des entités juridiques, des succursales et des filiales étrangères, en tenant compte des limitations légales, réglementaires et opérationnelles sur le fait de transférer des liquidités; et</p>
<p>c) Ibigize ifoto y'umutungo ndetse n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo bigaragajwe hakurikijwe igihe bizamara n'ibura ry'amafaranga ribishingiyeho.</p>	<p>c) Balance sheet and off -balance sheet items broken down into maturity buckets and the resultant liquidity gaps.</p>	<p>c) les positions du bilan et de hors bilan réparties en tranches d'échéance et la penurie de liquidité qui en résulte.</p>
<p>3° Banki kandi igomba gutangaza amakuru atari imibare akubiyemo, ariko atagarukira ku bipimo bikurikira ubuyobozi bugomba gukurikirana:</p>	<p>3° Bank must disclose qualitative information including, but not limited to, the following key metrics that management monitors:</p>	<p>3° Une banque doit publier les informations qualitatives qui comprennent, la liste n'étant pas exhaustive, les paramètres clés suivants que la direction surveille:</p>

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>a) imiyoborere y'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, harimo: uburyo bwo kwihanganira ingorane, imiterere n'inshingano by'imicungire y'ingorane zo kubura amafaranga, uburyo bwo guhana raporo ku bushobozi bwo kubona amafaranga bw'imbere mu kigo, ndetse n'imenyakanisha rya gahunda, politiki n'imikorere bigamije gucunga ingorane zo kubura amafaranga;</p> | <p>a) governance of liquidity risk management, including: risk tolerance; structure and responsibilities for liquidity risk management; internal liquidity reporting; and communication of liquidity risk strategy, policies and practices;</p> | <p>a) la gouvernance de la gestion du risque de liquidité, notamment: tolérance des risques; structure et responsabilités en matière de gestion du risque de liquidité; rapports internes sur la liquidité; et la communication de la stratégie, des politiques et des pratiques en matière de risque de liquidité;</p> |
| <p>b) uburyo bwo kongera ahantu hatandukanye hava imari;</p>  | <p>b) strategy for the diversification of the bank's funding sources;</p>   | <p>b) la stratégie de diversification des sources de financement,</p>   |
| <p>c) ingamba zo kugabanya ingorane zo kubura amafaranga;</p>   | <p>c) liquidity risk mitigation techniques;</p>   | <p>c) les techniques d'atténuation du risque de liquidité;</p>  |
| <p>d) ibisobanuro bigaragaza uburyo isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana rikoresha;</p>   | <p>d) an explanation of how stress testing is used;</p>   | <p>d) une explication de la façon dont sont utilisées les simulations de crise/testes de resistance;</p>  |
| <p>e) incamake y'ingorane zifashishijwe hakorwa isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana;</p>   | <p>e) a description of the stress testing scenarios modelled;</p>   | <p>e) description des scénarios de crise modélisés;</p>   |
| <p>f) incamake y'uburyo banki yateganyijwe bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa n'uko ubwo buryo bujyane n'isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana;</p>  | <p>f) an outline of the bank's contingency funding plans and an indication of how the plan relates to stress testing;</p>   | <p>f) présentation des plans de financement d'urgence et indication de leur lien avec les simulations de crise/testes de resistance;</p>  |
| <p>g) politiki ya banki yerekeye guteganya amafaranga ku ruhande.</p>   | <p>g) the bank's policy on maintaining liquidity reserves.</p>  | <p>g) politique en matière de constitution de réserves de liquidité.</p>  |



4° Banki igomba gutanga amakuru buri mwaka ajoyanye n'imirungire y'igihe imitungo n'imiryenda bizamara ku byerekeye ibigize imitungo ndetse n'imiryenda nkuko bigaragara mu nyandiko z'ibaruramari zaganzuwe.

Banki kandi igomba gutangaza amakuru asabwa n'aya mabwiriza rusange ajoyanye na raporo z'imari zatangajwe cyangwa, byibuze, kugaragaza isano itaziguye ry'amakuru yashyizwe ku rubuga rwayo cyangwa amakuru ategetswe gutangarizwa abantu bose.

#### **UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA**

##### **Ingingo ya 24: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora guhinishwa kimwe cyangwa byose mu bihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki.

##### **Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange**

Amabwiriza rusange N° 07/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ku

4° Bank must disclose on an annual basis the asset liability management maturity pattern of certain items of assets and liabilities in their audited financial statements.

A bank must either include the information required by this regulation in its published financial reports or, at a minimum, provide a direct and prominent link to the information completely disclosed on its website or in publicly available regulatory reports.

#### **CHAPTER VI: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS**

##### **Article 24: Administrative sanctions**

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the administrative sanctions and fines prescribed in the regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks.

##### **Article 25: Repealing provision**

The regulation N° 07/2017 of 19/05/ 2017 on liquidity requirements for banks and all other regulatory provisions contrary to this regulation

4° Une banque doit déclarer annuellement la structure d'échéance de la gestion des actifs- passifs de certains éléments d'actif et de passif dans ses rapports financiers vérifiés.

Une banque doit inclure les informations exigées par le présent règlement dans ses rapports financiers publiés ou, du moins, fournir un lien direct et évident à la déclaration complète sur son site Web ou dans les rapports réglementaires publiquement disponibles.

#### **CHAPITRE VI: DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**

##### **Article 24: Sanctions administratives**

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions et amendes administratives prévues au règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques.

##### **Article 25: Disposition abrogatoire**

Le règlement N° 07/2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences de liquidité pour les banques ainsi que toutes les autres

mabanki kimwe n'izindi ngingo zose z'amabwiriza zinyuranye na yo bivanyweho. Ariko amabwiriza hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange akomeza kubahirizwa

**Ingingo ya 26: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange**

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

**Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 27/12/2018

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Guverineri**

are hereby repealed. However, Directives issued under this regulation remain valid.

**Article 26: Drafting and consideration of this regulation**

This regulation was prepared, considered and approved in English.

**Article 27: Commencement**

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 27/12/2018

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Governor**

dispositions réglementaires contraires au présent règlement sont abrogées. Toutefois, les directives émises en vertu de ce règlement restent valables.

**Article 26: De l'initiation, examen et approbation**

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

**Article 27: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 27/12/2018

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Gouverneur**

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00018[ 614 ] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA YEREKEYE SHEKI ZITAZIGAMIWE</b>	<b>REGULATION N° 2310/2018 -00018[ 614 ] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO BOUNCING CHEQUES</b>	<b>REGLEMENT N° 2310/2018 -00018[ 614 ] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CHEQUES SANS PROVISIONS</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b>IRANGASHINGIRO</b>	<b>PREAMBLE</b>	<b>PREAMBULE</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u></b>	<b><u>Article one: Purpose</u></b>	<b><u>Article premier: Objet</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n’aya mabwiriza</u></b>	<b><u>Article 2: Scope</u></b>	<b><u>Article 2: Champ d'application</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></b>	<b><u>Article 3: Definitions</u></b>	<b><u>Article 3: Définitions</u></b>
<b><u>UMUTWE WA 2: INSHINGANO ZA BANKI YISHYURA N’IZ’UTANZE SHEKI</u></b>	<b><u>CHAPTER 2: OBLIGATIONS OF THE PAYING BANK AND THE DRAWER</u></b>	<b><u>CHAPITRE 2: OBLIGATIONS DE LA BANQUE TIREE ET DU TIREUR</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Inshingano za banki yishyura</u></b>	<b><u>Article 4: Obligations of the paying bank</u></b>	<b><u>Article 4: Obligations de la banque tirée</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Inshingano z’utanze sheki</u></b>	<b><u>Article 5: Obligations of the drawer</u></b>	<b><u>Article 5: Obligations du tireur</u></b>
<b><u>UMUTWE WA 3: SHEKI ITAZIGAMIWE</u></b>	<b><u>CHAPTER 3: BOUNCING CHEQUE</u></b>	<b><u>CHAPITRE 3: CHEQUE SANS PROVISIONS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6: Ibiranga sheki itazigamiwe</u></b>	<b><u>Article 6: Characteristics of bouncing cheque</u></b>	<b><u>Article 6: Caractéristiques d’un chèque sans provisions</u></b>
<b><u>UMUTWE WA 4: IBIHANO N’IVANWAHO RYABYO</u></b>	<b><u>CHAPTER 4: SANCTIONS AND REMOVAL OF SANCTIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE 4: SANCTIONS ET LEVEE DES SANCTIONS</u></b>

**Ingingo ya 7:** Ibihano bihabwa uwatanze sheki itazigamiwe

**Article 7:** Sanctions applicable to a cheque defaulter

**Article 7:** Les sanctions applicables au tireur de chèque sans provision

**Ingingo ya 8:** Ibisabwa kugira ngo ibihano bivanweho

**Article 8:** Conditions for removal of sanctions

**Article 8:** Les conditions de levée des sanctions

**Ingingo ya 9:** Gusubiza ubusabe bwo gukurirwaho ibihano

**Article 9:** Reply to the application for removal of sanctions

**Article 9:** Répondre à la demande de levée des sanctions

**Ingingo ya 10:** Sheki yiswe ko itazigamiwe atari byo

**Article 10:** Cheque reported as bouncing while untrue

**Article 10:** Chèque signalé comme sans provisions alors qu'il ne l'est pas

**UMUTWE WA 5: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER 5: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE 5: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 11:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

**Article 11:** Repealing provision

**Article 11:** Dispositions abrogatoires

**Ingingo ya 12:** Ibihano byafashwe hashingiwe ku mabwiriza avanweho

**Article 12:** Sanctions taken under repealed regulation and instructions

**Article 12:** Sanctions infligées sur base des règlements et instruction abrogée.

**Ingingo ya 13:** Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 13:** Commencement

**Article 13:** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00018[ 614 ] YO KUWA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE SHEKI ZITAZIGAMIWE**

**IRANGASHINGIRO**

Ishingiye ku Itegeko No 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'iya 10;

Ishingiye ku Itegeko N° 32/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye inyandiko zishobora gucuruzwa cyane cyane mu ngingo zaryo iya iya 110, iya 111, iya 112;

Ishingiye ku Itegeko No 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 22;

Ishingiye ku itegeko N° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5 n'iya 6;

Ishingiye ku Mabwiriza N° 04/2013 yo ku wa 27/08/2013 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga ihererekanya koranabuhanga rya sheki

**REGULATION N° 2310/2018 -00018[ 614 ] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO BOUNCING CHEQUES**

**PREAMBLE**

Pursuant to Law No 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,8 , 9 and 10;

Pursuant to Law N° 32/2009 of 18/11/2009 governing negotiable instruments especially in its articles 110,111,112;

Pursuant to Law No 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its article 4;

Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as modified to date, especially in article 22;

Pursuant to law N° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organisation of micro finance activities, especially in its articles 5 and 6;

Pursuant to Regulation N° 04/2013 of 27/08/2013 of the National Bank of Rwanda

**REGLEMENT N° 2310/2018 -00018[ 614 ] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CHEQUES SANS PROVISIONS**

**PREAMBULE**

Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la loi N° 32/2009 du 18/11/2009 relative aux titres négociables spécialement dans ses articles 110,111, 112 ;

Vu la Loi No 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 4 ;

Vu la loi N° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifié à ce jour, spécialement en son article 22;

Vu la loi N° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance. spécialement en ses article 5 et 6 ;

Vu le règlement N° 04/2013 du 27/08/2013 de la Banque Nationale du Rwanda relatif à la

cyane cyane mu ngingo zayo, iya 1, iya 2, iya 4 n'iya 7; relating to cheque truncation, especially in articles 1, 2, 3, and 7; dématérialisation des chèques, spécialement en ses articles 1, 2, 4, et 7;

Isubiye ku mabwiriza N° 006/2015 yo kuwa 16/09/2015 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye sheki zitazigamiwe Having reviewed the regulation N° 006/2015 of 16/09/2015 of the National Bank of Rwanda relating to bouncing cheques; Revu le règlement No 006/2018 du 16/09/2018 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux chèques sans provisions

Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya mabwiriza yitwa «Banki Nkuru», itegeze: The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the “Central Bank”, decrees: La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «la Banque Centrale», édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije**

**Article One: Purpose**

**Article premier: Objet**

Aya mabwiriza rusange agamije gukumira ibibazo bishamikiye ku itangwa rya sheki zitazigamiwe no guteganya ibihano ku bantu bazitanga.

This Regulation aims at preventing issues relating to issuance of bouncing cheques and provide for penalties applicable to cheque defaulters.

Le présent règlement a pour objet de prévenir les problèmes issus de l'émission des chèques sans provisions et détermine les peines applicables aux émetteurs de chèques sans provision.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza**

**Article 2: Scope**

**Article 2: Champ d'application**

Aya mabwiriza rusange areba ibijyanye na sheki zitazigamiwe, banki yishyura, banki yishyura n'uwatanze sheki itazigamiwe.

This Regulation shall apply to bouncing cheques, the paying bank, the presenting bank, and the cheque defaulter.

Le présent règlement est applicable aux chèques sans provisions, à la banque tirée, à la banque remettante et au tireur du chèque sans provisions.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 3: Definitions**

**Article 3: Définitions**

Muri aya mabwiriza rusange , amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, the following shall mean:

Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:

- 1° **Sheki:** inyandiko itavuguruzwa itanzwe n'ubwayishyizeho umukono igenewe banki imwe cyangwa ikigo cy'imari kimwe, isaba kwishyura mu gihe bisabwe, umubare w'amafaranga usobanuye kuri sheki. Iyo sheki igomba kwishyurwa nyir'ubwite cyangwa umuntu wateganyijwe cyangwa uyitwaje. Izina rya banki cyangwa ikigo cy'imari bigomba kwishyura rigomba kuba ryanditse mu buryo busobanutse ;
- 2° **Sheki y'umwimerere:** Ni inyandiko yujijwe kuri rumwe mu mpapuro zigizeagatabo ka sheki;
- 3° **Sheki-koranabuhanga:** ishusho ya sheki y'umwimerere yoherezwa mu ihwanyabwishyu bikozwe na banki yishyura. icyo gihe ihererekanya ry'ishusho-koranabuhanga ya sheki risimbura ihererekanya rya sheki mu ntoki;
- 4° **Sheki itazigamiwe:** sheki y'umwimerere cyangwa sheki-koranabuhanga itishyurwe bitewe no kuba, mu gihe cyose iyo sheki igifite agaciro kayo, nta mafaranga ari kuri konti y'umukiriya wayitanze cyangwa ayo yabikijweho adahagije;
- 1° **Cheque:** an unconditional order in writing that is addressed by its signatory to one bank or one financial institution and requires to pay on demand a sum certain in money to the drawer or to a specified person or to the bearer. The name of the bank or financial institution on which the check is drawn shall be clearly indicated;
- 2° **Physical cheque:** paper based document filled from the cheque book;
- 3° **Truncated cheque:** cheque truncated during the course of a clearing cycle, either by the clearing house or by the bank whether paying or receiving payment, immediately on generation of an electronic image for transmission, substituting the further physical movement of the cheque in writing;
- 4° **Bouncing cheque:** physical or truncated cheque that is not paid due to lack of funds or sufficient funds on the drawer's account within the validity period;
- 1° **Chèque:** un effet qui fait foi, émis par son signataire à une banque ou une institution financière et ordonnant paiement d'une somme mentionnée sur cet effet au tireur lui-même ou à une personne désignée ou au porteur. Le nom de la banque ou de l'institution financière à laquelle est donné l'ordre de payer doit être clairement indiqué sur le chèque ;
- 2° **Chèque physique:** effet rempli tiré du carnet de chèque ;
- 3° **Chèque dématérialisé:** chèque dématérialisé au cours d'un cycle de compensation, soit par la chambre de compensation ou par la banque tirée ou bénéficiaire, immédiatement par la création d'une image électronique générée pour transmission, substituant le mouvement physique du chèque manuellement écrit ;
- 4° **Chèque sans provisions:** chèque physique ou dématérialisé qui n'est pas payé pour manque de provisions ou de provisions suffisantes sur le compte du tireur durant la période de validité du chèque ;

- 5° **Ikosa rya mbere** : itangwa ku nshuro ya mbere rya sheki imwe cyangwa nyinshi zitazigamiwe rikozwe n'uyitanze akayiha cyangwa akaziha banki imwe cyangwa nyinshi ku muni umwe hatitawe ku gihe izi sheki zitazigamiwe zagerejwe kuri banki kugira ngo zishyurwe ;
- 6° **Ikosa risubiwemo** : irindi tangwa iryo ari ryo ryose rya sheki itazigamiwe kugira ngo yishyurwe, rikaba rikozwe n'uwayitanze nyuma y'ikosa rya mbere yakoze;
- 7° **Banki yishyura** : ni banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse byoherejwe sheki kugira ngo biyishyure ;
- 8° **Banki yishyuzwa** : banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse byakira sheki koranabuhanga biyihawe n'umukiriya cyangwa se n'uwatumwe kugira ngo yishyurwe;
- 9° **Uwatanze sheki itazigamiwe** : ni umuntu watanze sheki ntiyishyurwe kuko kuri konti ye nta mafaranga ariho cyangwa hariho amafaranga atageze ku mubare uri kuri sheki.
- 5° **First incident**: first presentation of a bouncing cheque or several bouncing cheques issued by a drawer to a bank or several banks at a same date, irrespective of the time when these bouncing cheques were presented for payment;
- 6° **Subsequent incident**: any presentation for payment of a bouncing cheque issued by a drawer after the first incident;
- 7° **Paying Bank**: a bank or a Micro finance institution at or through which a cheque is payable and to which the cheque is sent for payment;
- 8° **Presenting Bank**: bank or a Micro finance institution that receives the cheque from the customer, either directly or via a third party, or presents the cheque to the clearing house for clearing and settlement;
- 9° **Cheque defaulter**: a drawer whose cheque has bounced.
- 5° **Premier incident** : première présentation d'un ou plusieurs chèques sans provisions émis à une ou plusieurs banques par le tireur à une même date, quel que soit le moment où ces chèques sans provisions ont été présentés pour paiement ;
- 6° **Incident ultérieur** : toute présentation pour paiement d'un chèque sans provision émis par le tireur après le premier incident ;
- 7° **Banque tirée** : une banque ou une institution de micro finance sur ou par l'intermédiaire de laquelle un chèque est tiré et à laquelle le chèque est envoyé pour paiement ;
- 8° **Banque remettante** : banque ou une institution de micro finance recevant le chèque du client, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un tiers, ou présente le chèque à la chambre de compensation pour paiement et règlement ;
- 9° **Tireur de chèque sans provision**: un émetteur de chèque dont le compte courant est sans provisions.



**UMUTWE WA 2: INSHINGANO ZA BANKI YISHYURA N'IZ'UTANZE SHEKI**

**CHAPTER 2: OBLIGATIONS OF THE PAYING BANK AND THE DRAWER**

**CHAPITRE 2: OBLIGATIONS DE LA BANQUE TIRÉE ET DU TIREUR**

**Ingingo ya 4: Inshingano za banki yishyura**

**Article 4: Obligations of the paying bank**

**Article 4: Obligations de la banque tirée**

Inshingano za banki yishyura ni izi zikurikira:

The paying bank has the following obligations:

La banque tirée a les obligations suivantes:

- 1° Kumenyeshya umukiriya mu buryo bwanditse kandi busobanutse imikoreshereze ya sheki mbere yo kumuha udutabo twa sheki;
- 2° Kumenyeshya umukiriya mu buryo bwanditse ingaruka zo gutanga sheki zitazigamiwe n'ibihano bijyanye n'itangwa ryazo;
- 3° Kumenyeshya umukiriya ko sheki yatanze itishyuwe kubera ko itazigamiwe no kumuha amakuru yose kuri iyo sheki hakoreshejwe inyandiko yabugenewe iriku mugereka w'aya mabwiriza kandi bikamenyeshwa Banki Nkuru y'u Rwanda;
- 4° Kumenyeshya Banki Nkuru y'u Rwanda n'ikigo cy'itererekanyamakuru ku Myenda sheki iyo ari yo yose itazigamiwe bigakorwa hakurikijwe ibisabwa mu imenyekanisha. Mu rwego rwo kunoza iyo raporo, umubare w'amafaranga wanditse kuri sheki yatanzwe mu mafaranga y'amanyamahanga, uhindurwa mu

- 1° Formally and clearly inform the customer on the use of the cheque before providing cheque books;
- 2° Formally inform the customer of the consequences of issuing bouncing cheques including related sanctions;
- 3° Formally notify the drawer on its bouncing cheque with detailed information in accordance with standard letter attached in appendix with copy to the National Bank of Rwanda for information;
- 4° Report all bouncing cheques to the National Bank of Rwanda and Credit Reference Bureau, in accordance with reporting requirements. For reporting purpose, the amount on bouncing cheque(s) denominated in foreign currency shall be converted in Rwandan francs using the exchange rate applicable on the presentation date;

- 1° Informer officiellement et clairement le client de l'utilisation d'un chèque avant la délivrance des chèquiers.
- 2° Informer officiellement le client des conséquences de l'émission des chèques sans provisions, y compris des sanctions y relatives ;
- 3° Fournir officiellement au tireur des informations détaillées sur son chèque sans provisions conformément à la lettre-type présentée en annexe, avec copie pour information à la Banque Nationale du Rwanda ;
- 4° Soumettre le rapport de tous les chèques sans provision à la Banque Nationale du Rwanda et au Bureau de Crédit, conformément aux exigences de déclaration. A des fins de rapport, le montant du chèque ou des chèques émis en monnaies étrangères est converti en francs rwandais à un taux de change en vigueur à la date de présentation ;

mafaranga y'u Rwanda hakurikijwe agaciro k'ifaranga ku isoko ry'ivunjisha ku muni sheki yagerejwe kuri banki;

5° Kwanga sheki yarengaje cyangwa zarengaje igihe, ikandikwaho amagambo "sheki yataye agaciro" n'iyu amafaranga ari kuri konti y'uwatanze sheki yaba adahagije.

5° Reject the expired cheque with mention "expired cheque" even where there are no sufficient funds on the drawer's account.

5° Rejeter le chèque expiré avec mention "chèque périmé" même si les fonds sur le compte du tireur sont insuffisants.

### **Ingingo ya 5: Inshingano z'utanze sheki**

Utanze sheki afite inshingano zikurikira:

- 1° Kuba afite amafaranga ahagije kuri konti ye ku itariki sheki igomba kwishyurirwaho kugeza itaye agaciro; no
- 2° Kumenyeshya mu buryo bwanditse banki yishyura ko sheki cyangwa agatabo ka za sheki byabuze cyangwa byibwe.

### **UMUTWE WA 3: SHEKI ITAZIGAMIWE**

#### **Ingingo ya 6: Ibiranga sheki itazigamiwe**

Sheki yitwa sheki itazigamiwe iyo:

### **Article 5: Obligations of the drawer**

The drawer has the following obligations:

- 1° Hold sufficient funds on the account on the due date until the expiration of validity of the issued cheque; and
- 2° Officially inform the paying bank of the incident of loss or theft of the cheque or cheque book.

### **CHAPTER 3: BOUNCING CHEQUE**

#### **Article 6: Characteristics of bouncing cheque**

A cheque shall be considered as bouncing when:

### **Article 5: Obligations du tireur**

Le tireur a les obligations suivantes:

- 1° Détenir des fonds suffisants sur son compte à la date de paiement jusqu'à l'expiration de la validité du chèque émis; et
- 2° Informer officiellement la banque tirée de l'incident de perte ou de vol de chèque ou de chéquier.

### **CHAPITRE 3: CHEQUE SANS PROVISIONS**

#### **Article 6: Caractéristiques d'un chèque sans provisions**

Un chèque sera considéré comme sans provisions si:

1° itishyuwe bitewe no kuba, mu gihe cyose igifite agaciro kayo, nta mafaranga ari kuri konti y'uyitanze cyangwa amafaranga ariho atageze ku mubare wanditse kuri sheki;

2° itanzwe kuri konti ifunze.

1° it is not paid due to lack of funds or lack of sufficient funds on the drawer's account within validity period; and

2° it is drawn on a closed account.

1° il n'est pas payé pour raison de manque de provision ou provision suffisante sur le compte du tireur dans la période de validité; et

2° il est tiré sur un compte fermé.

**UMUTWE WA 4: IBIHANO N'IVANWAHO RYABYO**

**Ingingo ya 7: Ibihano bihabwa uwatanze sheki itazigamiwe**

Hatirengagijwe ibiteganywa n'amategeko ahana icyaha cyo gutanga sheki itazigamiwe, uwatanze bene iyo sheki ntiyemerewe:

- 1° Guhabwa inguzanyo muri banki, mu bigo by'imari iciriritse cyangwa mu kigo icyo ari cyo cyose gitanga inguzanyo;
- 2° Guhabwa agatabo gashya ka sheki na banki iyo ari yo yose cyangwa ikigo cy'imari iciriritse icyo ari cyo cyose;
- 3° Gufunguza konti nshya muri banki iyo ari yo yose cyangwa ikigo cy'imari iciriritse icyo ari cyo cyose.

**CHAPTER 4: SANCTIONS AND REMOVAL OF SANCTIONS**

**Article 7: Sanctions applicable to a cheque defaulter**

Without prejudice to the criminal provisions applicable to the offence of issuing bouncing cheque, a cheque defaulter shall not be allowed to:

- 1° Access any credit facility in banks, microfinance institution or in any lending institution;
- 2° Be provided a new cheque book by any bank or micro finance institution;
- 3° Open a new account in a bank or in a microfinance institution.

**CHAPITRE 4: SANCTIONS ET LEVEE DES SANCTIONS**

**Article 7: Les sanctions applicables au tireur de chèque sans provision**

Sans préjudice aux dispositions pénales applicables à l'émission de chèque sans provision, le tireur de chèque sans provision n'est pas autorisé à:

- 1° Bénéficiaire de toute facilité de crédit dans les banques, les institutions de micro finance ou tout établissement de crédit;
- 2° Recevoir de n'importe quelle banque ou institution de micro finance un nouveau carnet de chèques;
- 3° Ouvrir un nouveau compte auprès d'une banque ou une institution de micro finance.

Uretse ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwatanze sheki itazigamiwe agomba kandi gusubiza udutabo twa sheki twose yahawe na banki cyangwa ibigo by'imari iciriritse abitsamo.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitangwa ku ikosa rya mbere bikamara amezi atandatu (6) naho ku ikosa risubiwemo ibyo bihano bimara umwaka umwe.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo ibihano bivanweho**

Ibihano bivugwa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza bigomba kuvanwaho hitawe kuri ibi bikurikira:

- 1° icyemezo kigaragaza ko sheki zose zitazigamiwe zatanze zishyurwe kandi bikaba byemejwe na banki yishyura; Iki cyemezo kigomba kwerekana itariki sheki yishyuriweho ;
- 2° Urwandiko rutanzwe n'Urwego rw'Ubushinjacyaha rugaragaza ko umuntu atagikurikiranwe ;
- 3° Kwishyura igihano cy'amafaranga angana na 20% y'umubare w'amafaranga wanditse kuri buri sheki itazigamiwe, no

In addition to sanctions stipulated in paragraph one of this article, a cheque defaulter shall return back all cheque books given to him by his banks or micro finance institutions.

Sanctions stipulated in paragraph one of this article shall apply for a period of six (6) months for the first incident and one year for subsequent incidents.

**Article 8: Conditions for removal of sanctions**

The sanctions stipulated in Article 7 of this Regulation shall be removed subject to the following:

- 1° Proof of payment of all bouncing cheques drawn by the cheque defaulter and certified by the paying bank. This proof should indicate the date of settlement of the cheque;
- 2° Clearance letter from the National Public Prosecution Authority;
- 3° Payment of pecuniary sanction equivalent to 20% of the amount mentioned on each bouncing cheque, and

En plus des sanctions prévues à l'alinéa premier du présent article, le tireur de chèque sans provision doit retourner tous les carnets de chèques reçus de ses banques ou institutions de micro finance.

Les sanctions prévues à l'alinéa premier du présent article sont applicables pour une période de six (6) mois pour le premier incident et un an pour les incidents ultérieurs.

**Article 8: Les conditions de levée des sanctions**

Les sanctions prévues à l'article 7 du présent règlement doivent être levées sous réserve de ce qui suit:

- 1° La preuve du paiement de tous les chèques sans provisions émis par le tireur de chèque sans provision et certifiée par la banque tirée. Cette preuve doit indiquer la date de paiement du chèque ;
- 2° La lettre de non poursuite délivrée par l'Organe Nationale de Poursuite Judiciaire ;
- 3° Le paiement d'une sanction pécuniaire de 20% du montant mentionné sur chaque chèque sans provision, et

4° Kurangiza igihe ibihano bimara nk'uko biteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza.

Mu izina ry'uwatanze sheki itazigamiwe, Ubuyobozi bwa banki yishyura bwandikira Banki Nkuru y'u Rwanda busaba ko ibihano bivanwaho. Idosiye isaba igomba kuba igaragaramo inyandiko zemeza ku buryo budashidikanywaho ko ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byubahirijwe.

Uwatanze sheki itazigamiye yishyura amafaranga y'igihano avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo akagabanywa ku buryo bungana hagati ya banki yishyura na Banki Nkuru y'u Rwanda. Banki yishyura yoherereza Banki Nkuru y'u Rwanda uruhare rwayo hanyuma inyandiko ibyemeza igashyirwa muri dosiye isaba gukurirwaho ibihano.

**Ingingo ya 9: Gusubiza ubusabe bwo gukurirwaho ibihano**

Nyuma yo kwakira idosiye yuzuye nk'uko bivugwa mu ngingo ya 8 y'aya mabwiriza, Banki Nkuru y'u Rwanda isesengura ubwo busabe hanyuma igasubiza mu buryo bwanditse banki yasabye ikanabimenyesha amabanki yose, ibigo by'imari bya ngombwa n'ikigo cy'ithererekanyamakuru ku Myenda kandi bigakorwa mu minsi irindwi (7) y'akazi.

4° Completion of the sanction period specified in article 7 of this Regulation.

The Management of the paying bank shall on behalf of the cheque defaulter, apply to the National Bank of Rwanda for the removal of sanctions. The application file shall contain documents proving beyond any reasonable doubt that the requirements stipulated in paragraph one of this Article have been met.

The pecuniary sanction whose amount is specified in the paragraph one of this article shall be paid by the cheque defaulter and shall be equally shared between the paying bank and the National Bank of Rwanda. The paying bank shall transfer the portion of the National Bank of Rwanda and submit the proof together with the application file for removal of sanctions.

**Article 9: Reply to the application for removal of sanctions**

Upon reception of a complete file as specified in article 8 of this regulation, the National Bank of Rwanda shall analyze the application and reply by a written letter to the applicant bank with a copy to all banks, other relevant financial institutions and the Credit Reference Bureau within a period of seven (7) working days.

4° L'accomplissement de la période des sanctions prévue à l'article 7 du présent règlement.

L'Administration de la banque tirée, au nom du tireur de chèque sans provision, écrit à la Banque Nationale du Rwanda pour demander la levée des sanctions. Le dossier de demande doit contenir des documents prouvant, sans le moindre doute, que les exigences prévues à l'alinéa premier du présent article ont été respectées.

Le montant de la sanction pécuniaire visé à l'alinéa premier du présent article sera versé par le tireur de chèque sans provision et sera partagé à parts égales entre la banque tirée et la Banque Nationale du Rwanda. La banque tirée doit transférer la part revenant à la Banque Nationale du Rwanda et la preuve doit être transmise avec le dossier de demande de levée des sanctions.

**Article 9: Répondre à la demande de levée des sanctions**

Après réception du dossier complet tel que spécifié dans l'article 8 du présent règlement, la Banque Nationale du Rwanda analyse la demande et répond par une lettre écrite adressée à la banque requérante avec copie pour information à toutes les banques, aux autres institutions financières concernées et au Bureau de Crédit, dans un délai de sept (7) jours ouvrables.

**Ingingo ya 10: Sheki yiswe ko itazigamiwe atari byo**

Iyo banki yishyura ikamenyekanishije sheki nk'itazigamiwe atari byo icibwa na Banki Nkuruy'u Rwanda igihano mu mafaranga angana n'ibihumbi magana atatu by'amafaranga y'u Rwanda (FRW 300.000) kuri buri sheki.

**UMUTWE WA 5: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

Amabwiriza N° 006/2015 yo kuwa 16/09/2015 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye sheki zitazigamiwe n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 12: Ibihano byafashwe hashingiwe ku mabwiriza avanweho**

Abatanze sheki zitazigamiwe bahanwe hashingiwe ku mabwiriza akuweho bubahiriza ibihano bikubiye muri aya mabwiriza.

**Ingingo ya 13: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 10: Cheque reported as bouncing while untrue**

A bank which reports a cheque as bouncing while untrue shall be charged a pecuniary sanction of three hundred thousand Rwandan Francs (FRW 300,000) by the National Bank of Rwanda for each cheque so reported.

**CHAPTER 5: FINAL PROVISIONS**

**Article 11: Repealing provision**

The regulation N° 006/2015 of 16/09/2015 of the National Bank of Rwanda relating to bouncing cheques and all prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

**Article 12: Sanctions taken under repealed regulation and instructions**

Cheque defaulters sanctioned under the repealed instruction shall comply with sanctions provided in this regulation.

**Article 13: Commencement**

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 10: Chèque signalé comme sans provisions alors qu'il ne l'est pas**

Une banque qui signale un chèque comme sans provisions alors qu'il ne l'est pas, elle est passible d'une sanction pécuniaire de trois cent mille francs rwandais (300 000 FRW) pour chaque chèque signalé comme tel.

**CHAPITRE 5: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 11: Dispositions abrogatoires**

Le règlement N° 006/2018 du 16/09/2018 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux chèques sans provisions et toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 12: Sanctions infligées sur base des règlements et instructions abrogés.**

Les émetteurs de chèque sans provision sanctionnés sur base de l'instruction abrogées sont soumis aux sanctions du présent règlement.

**Article 13: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2018

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Guverineri**

Done in Kigali, on 27/12/2018

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Governor**

Fait à Kigali, le 27/12/2018

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Gouverneur**

**UMUGEREKA/APPENDIXE/ANNEXE**

**UMUGEREKA: IBARUWA YANDIKIRWA UWATANZE SHEKI ITAZIGAMIWE**

**IZINA RYA BANKI**

Ku watanze sheki itazigamiwe

(Izina ry'uwatanze: Umuntu ku giti cye cyangwa Umuyobozi w' Ikigo)

Aderesi

**Impamvu: Sheki itazigamiwe**

Turakumenyesha ko sheki yatanzwe kuri konti no .....ifite ibimenyetso bikurikira, itishyuwe kubera ko nta mafaranga cyangwa adahagije.

Umubare w'amafaranga:

Nimero ya sheki:

Itariki sheki yandikiweho:

Itariki sheki yatangiweho ngo yishyurwe:

Uwahawe sheki:

Banki yishyuzwa:

Hashingiwe ku ngingo ya 7 y' aya mabwiriza, umuntu watanze sheki itazigamiwe ntiyemerewe ibi bikurikira:

- Guhabwa inguzanyo iyo ari yo yose muri banki, mu kigo cy'imari iciriritse cyangwa ikindi kigo gitanga inguzanyo.
- Guhabwa na banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse agatabo ka sheki gashya.
- Gufungura konti nshya muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse.

Ibihano bivugwa mu gika cya 1 cy'iyi ngingo bimara igihe cy'amezi atandatu (6) iyo ari ikosa rya mbere n'igihe cy'umwaka iyo ari ikosa risubiwemo.

Byongeye kandi, uwatanze sheki itazigamiwe agomba gusubiza udutabo twa sheki twose yahawe na banki cyangwa ikigo cy'imari.



**UMWIRONDORO WA SHEKI ITAZIGAMIWE N'UWAYITANZE**

**A. UMWIRONDORO W'UWATANZE SHEKI ITAZIGAMIWE**

**1. UMUNTU KU GITI CYE**

1	IZINA RY'UWATANZE SHEKI ITAZIGAMIWE	
2	IZINA RY'UWO BASHAKANYE	
3	NIMERO IRANGA UMUKIRIYA YA BNR	
4	ADERESI	
5	IGITSINA	
6	ITARIKI Y'AMAVUKO	
7	AKARERE AKOMOKAMO	
8	UBWENEGIHUGU	
9	NIMERO Y'IRANGAMUNTU/ NIMERO YA PASIPORO KU BANYAMAHANGA	
10	ICYO AKORA	
11	AKARERE ATUYEMO	

**2. IKIGO**

1	IZINA RY'IKIGO	
2	NIMERO IRANGA UMUKIRIYA YA BNR	
3	ADERESI	
4	UBUZIMA GATOZI	
5	ITARIKI IKIGO CYANDIKIWEHO	
6	UBWENEGIHUGU	
7	NIMERO Y'YANDIKWA RY'IKIGO	
8	ICYICARO CY'IKIGO	

**B. IDENTIFICATION OF THE CHEQUE**

1	NIMERO YA KONTI	
2	NIMERO YA SHEKI	
3	UMUBARE W'AMAFARANGA (MU MANYARWANDA)	
4	ITARIKI SHEKI YANDIKIWEHO	
5	ITARIKI SHEKI YATANGIWEHO NGO YISHYURWE	
6	UWAHawe SHEKI	

**Bimenyeshajwe : BNR**

**APPENDIX: LETTER TO BE ADDRESSED TO THE DRAWER OF THE BOUNCING CHEQUE**

**HEADING OF THE BANK**

**To the drawer of the bouncing cheque**

**(Drawer's names: Individual or The Director of the Legal Entity)**

**Address**

**Re: Bouncing cheque**

We hereby regret to inform you that the cheque issued on the account no..... with the following characteristics was not honored due to lack of funds or lack of sufficient funds:

Amount:

Cheque number:

Date of issuance:

Date of presentation:

Beneficiary:

Presenting bank:

In accordance with article 7 of this regulation, a cheque defaulter shall not be allowed to:

- Access any credit facility in banks, microfinance institution or in any lending institution;
- Be provided a new cheque book by any bank or micro finance institution;
- Open a new account in a bank or in a microfinance institution.

The sanctions stipulated here above shall apply for a period of six (6) months for the first incident and one year for subsequent incidents.

In addition to these sanctions, the cheque defaulter shall return back all cheque books given to him/her by his banks or micro finance institutions.

**IDENTIFICATION OF THE DRAWER AND THE BOUNCING CHEQUE**

**A. IDENTIFICATION OF THE DRAWER**

**1. INDIVIDUAL**

1	NAMES OF THE DRAWER	
2	SPOUSE NAMES (IF ANY)	
3	BNR REFERENCE NUMBER (IF ANY)	
4	ADRESS	
5	GENDER	
6	DATE OF BIRTH	
7	DOMICILE DISTRICT	
8	NATIONALITY	
9	NEW ID NUMBER/ PASSPORT NUMBER FOR FOREIGNERS	
10	ACTIVITY/BUSINESS CATEGORY	
11	RESIDENCE DISTRICT	

**2. LEGAL ENTITY**

1	COMPANY NAMES	
2	BNR REFERENCE NUMBER(IF ANY)	
3	ADRESS	
4	JUDICIAL FORM	
5	DATE OF CREATION	
6	NATIONALITY	
7	TRADE DOCUMENT NUMBER	
8	HEADQUARTERS	

**B. IDENTIFICATION OF THE CHEQUE**

1	ACCOUNT NUMBER	
2	CHEQUE NUMBER	
3	AMOUNT (IN FRW)	
4	DATE OF CREATION OF THE CHEQUE	
5	DATE OF PRESENTATION OF THE CHEQUE	
6	BENEFICIARY OF THE CHEQUE	

**Copy to: BNR**

**ANNEXE: LETTRE ADRESSEE AU TIREUR DU CHEQUE SANS PROVISION**

**ENTETE DE LA BANQUE**

**Au tireur du chèque sans provision**

**(Nom du tireur: nom de l'Individu ou le Directeur de la personne morale)**

**Adresse:**

**Objet: Chèque sans provision**

Nous avons le regret de vous informer que le chèque tiré sur le compte numéro ....., présentant les caractéristiques suivants n'a pas pu être honoré pour manque de provisions ou faute de provision suffisante:

Montant:

Numéro du chèque;

Date de création:

Date de présentation:

Bénéficiaire:

Banque remettante:

Conformément à l'article 7 du présent règlement, le tireur de chèque sans provision ne doit pas être autorisé à:

- Bénéficiaire de toute facilité de crédit dans les banques, les institutions de micro finance ou tout établissement de crédit;
- Recevoir de n'importe quelle banque ou institution de micro finance un nouveau carnet de chèques;
- Ouvrir un nouveau compte chez une banque ou une institution de micro finance ;

Les sanctions prévues à l'alinéa premier du présent article sont applicables pour une période de six (6) mois pour le premier incident et une année pour les incidents ultérieurs.

En plus de ces sanctions, le tireur de chèque sans provision doit retourner tous les carnets de chèques reçus de ses banques ou institutions de micro finance.

**IDENTIFICATION OF THE DRAWER AND THE BOUNCING CHEQUE**

**A. IDENTIFICATION DU TIREUR DE CHEQUE SANS PROVISION**

**1. PERSONNE PHYSIQUE/ INDIVIDU**

1	NOM DU TIREUR	
2	NOM DE L'EPOUX/EPOUSE	
3	NUMERO DE REFERENCE BNR (SI DISPONIBLE)	
4	ADRESSE	
5	GENRE	
6	DATE DE NAISSANCE	
7	DISTRICT DE DOMICILE	
8	NATIONALITE	
9	NUMERO DE LA NOUVELLE CARTE D'IDENTITE/ NUMERO DU PASSPORT POUR LES ETRANGERS	
10	CATEGORIE PROFESSIONELLE	
11	DISTRICT DE RESIDENCE	

**2. PERSONNE MORALE**

1	NOM DE LA PERSONNE MORALE	
2	NUMERO DE REFERENCE BNR (SI DISPONIBLE)	
3	ADRESSE	
4	FORME JURIDIQUE	
5	DATE DE CREATION	
6	NATIONALITE	
7	NUMERO D'ENREGISTREMENT DE LA PERSONNE MORALE	
8	SIEGE SOCIAL	

**B. IDENTIFICATION OF THE CHEQUE**

1	NUMERO DU COMPTE	
2	NUMERO DU CHEQUE	
3	AMOUNT (EN FRW)	
4	DATE DE CREATION	
5	DATE DE PRESENTATION	
6	BENEFICIAIRE DU CHEQUE	

**Copie à la BNR**

***Rwanda Governance Board /RGB  
Urwego rw'Igihugu rw' Imiyoborere  
Office Rwandais de la Gouvernance***

---

**ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI BW'UMURYANGO  
NYARWANDA UTARI UWA LETA  
No. 155/RGB/NGO/LP/11/2017**

Dushingiye ku Itegeko no. 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi Umuryango **LET'S BUILD AFRICA (LBA)**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 07/11/2017

(sé)  
**Prof. SHYAKA Anastase  
Umukuru w'Urwego**

<b>Rwanda Governance Board</b>	<b><i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i> RGB</b>	<b>Office Rwandais de la Gouvernance</b>
--	--	--

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON –  
GOVERNMENTAL ORGANIZATION**

**Name of the Organization: LET'S BUILD AFRICA (LBA)**

**Head Quarters/ Address: BUGESERA DISTRICT**

**The Legal Representative: HAJABAKIGA JEAN BOSCO**

**The Deputy Legal Representative: UMUHOZA FRANCINE**

**Legal Personality n°: 155/RGB/NGO/LP/11/2017**

**Issued by: RWANDA GOVERNANCE BOARD**

**Date of issue: on: 07/11/2017**

**Type of Organization: NGO**

**Mission: MISSION OF LET'S BUILD AFRICA ORGANISATION IS TO PROMOTE  
ECONOMICAL DEVELOPMENT AND SOCIAL WELFARE OF POPULATION**

(sé)

**Dr. Usta KAITESI**

**Acting Chief Executive Officer/RGB**

*Rwanda Governance Board /RGB*  
*Urwego rw'Igihugu rw' Imiyoborere*  
*Office Rwandais de la Gouvernance*

---

**ICYEMEZO CY'UBUZIMAGATOZI BW'UMURYANGO**  
**NYARWANDA UTARI UWA LETA**  
**No. 198/RGB/NGO/LP/02/2018**

Dushingiye ku Itegeko no. 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Tumaze gusuzuma ubusabe bwawo tugasanga wujuje ibisabwa kugira ngo Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi;

Duhaye ubuzimagatozi Umuryango **RWANDA KOLPING SOCIETY.**

Bikorewe i Kigali, ku wa 07/02/2018

(sé)  
**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Umukuru w'Urwego**



<b>Rwanda Governance Board</b>	<b><i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i></b> <b>RGB</b>	<b>Office Rwandais de la Gouvernance</b>
--	--	--

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON –  
GOVERNMENTAL ORGANIZATION**

**Name of the Organization: RWANDA KOLPING SOCIETY**

**Head Quarters/ Address: KAMONYI DISTRICT**

**The Legal Representative: NDAHIMANA SEVERIN**

**The Deputy Legal Representative: MURWANYI ISAIE**

**Legal Personality n°: 198/RGB/NGO/LP/02/2018**

**Issued by: RWANDA GOVERNANCE BOARD**

**Date of issue: on: 07/02/2018**

**Type of Organization: NGO**

**Mission: THE MISSION OF RWANDA KOLPING SOCIETY IS TO BUILD A BETTER  
WORLD WITHOUT HUNGER AND POVERTY THROUGH ACTIVE AND  
SUSTAINABLE SOCIO- ECONOMIC ACTIVITIES.**

(sé)

**Dr. Usta KAITESI**

**Acting Chief Executive Officer/RGB**

*Rwanda Governance Board /RGB*  
*Urwego rw'Igihugu rw' Imiyoborere*  
*Office Rwandais de la Gouvernance*

---

**LEGAL PERSONALITY DECISION FOR  
NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION  
No. 90/RGB/NGO/2016**

Pursuant to the Law no.04/2012 of 17/02/2012 governing the organisations and functioning of non- governmental organisations, especially in its Articles 22 and 23;

Having analysed the application for Legal Personality of the Organisation and found that it fulfilled the requirements for the issuance of a Legal Personality;

We hereby issue Legal Personality to the **ROOT FOUNDATION**.

Done at Kigali, on 26/06/2016

(sé)  
**Prof. SHYAKA Anastase**  
**Chief Executive Officer**

<b>Rwanda Governance Board</b>	<b><i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i> RGB</b>	<b>Office Rwandais de la Gouvernance</b>
--	--	--

**Annex: DETAILS ON THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON –  
GOVERNMENTAL ORGANIZATION**

**Name of the Organization: ROOT FOUNDATION**

**Head Quarters/ Address: GASABO DISTRICT**

**The Legal Representative: KIRUHURA PATRICK**

**The Deputy Legal Representative: UWIMANA JEAN CLAUDE**

**Legal Personality n°: 90/RGB/NGO/2016**

**Issued by: RWANDA GOVERNANCE BOARD**

**Date of issue: on: 26/06/2016**

**Type of Organization: NGO**

**Mission: TO PROMOTE SOCIAL WELL BEING OF POPULATION.**

(sé)

**Prof. SHYAKA Anastase  
Chief Executive Officer**